加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

P.O. Box 3449, Station "C"
Ottawa, Ontario, K2A 3Y5
Canada

政府註冊非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
啟登廣告請電：224-1352
（中午十二時至下午三時）

SECOND CLASS / DEUXIEME CLASSE 5151 OTTAWA

1985年7月1日 VOL. 9 No. 7 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第9卷 第7期 第1版

四十二年王朝結束

自由黨上台

安省政壇面目一新

安省保守黨統治安省政壇四十二年的王朝於六月廿六日下午六時前後宣佈結束。在[illegible]下，省議會以五十二票對[illegible]票，通過對政府投不信任的動議，保守黨政府因此被迫下台。

在下台之前，米勒省長作最後的努力，[illegible]，[illegible]合作，但[illegible]，一切已成定局。六時十七分，[illegible]結果，保守黨五十二位省議員[illegible]。

[illegible]自由黨領袖[illegible]，這位[illegible]的自由黨省領袖[illegible]，亦是一九四三年以來第一位[illegible]的自由黨領袖。

[illegible]

[illegible]

加京華人將熱烈歡迎 七月十四日抵渥太華

中國主席李先念偕夫人訪加

中國國家主席李先念將率領一個高級代表團於七月十四日抵達加拿大進行國事訪問。

隨同李先念訪加的，有其夫人林佳楣女士，國務院副總理李鵬，國務委員姬鵬飛等人。

李先念是應加拿大總督蘇維女士之邀請來訪，這是自加中自七〇年代初建交以來，第一位訪問加拿大之中國國家元首。李先念將在加拿大境內逗留一個星期，訪問加拿大幾個主要城市，七月廿一日離去。

李先念在一九八三年當選國家主席。他是湖北黃安人，今年七十四歲，曾當過木匠。一九二六年參加中國革命，並於一九二七年加入中國共產黨。[illegible]

[illegible]

渥太華華人社區為歡迎李主席，已組成籌委會，[illegible]。[illegible]將於七月十六日上午十一時至十二時在WESTIN大旅店舉行，[illegible]。

李先念主席在辦公

爭取魁省獨立風雲人物

雷域克省長下台

[illegible]

雷域克已於六月廿日晚上[illegible]。

[illegible]

雷域克今年六十二歲，[illegible]。

在猛烈攻擊下 總理承認處理養老金錯誤

財政部長威爾遜財政報告中有關將養老金不與通貨膨脹掛鈎的條款，引起一場保守黨政府上台以來最大的風暴，[illegible]，全國老人憤怒抗議和輿論的不利，總理穆朗尼終於採取退讓步驟，並向全國公開承認錯誤，以圖挽回信譽。

[illegible]

五月廿三日的政府財政報告中，規定從明年一月起養老金的提升只能以3%的通貨膨脹率計算，[illegible]。[illegible]

香港政治形勢轉變 中文將成第一語言

香港中文大學[illegible]表示，[illegible]，中文[illegible]成為第一語言，[illegible]。

[illegible]

不過，隨著香港政治形勢的轉變，以及在經濟上和中國的聯系日趨密切，[illegible]。

陳[illegible]以上表示。

[illegible]

編者的話

[illegible]

「加京華報」創刊已八年了，我們為[illegible]而成立，也為服務社區而存在。[illegible]

加京華報

[illegible]：社長、財政

[illegible]：副社長、總編輯　　[illegible]：秘書、採訪主任

[illegible]：英文編輯、翻譯主任　　[illegible]：發行部主任

報導　此時此地

——張　勵

渥太華——北京結義計劃正在進行

渥太華市市長杜蘭女士，向來對華人很親善，不久前她訪遊中國，印象深刻，日前她提出一項令人振奮的建議，使渥太華和北京結成姊妹城，為此她還去信中國駐加大使館，請求協助。

渥太華華人社區對杜蘭市長的建議表示熱烈歡迎。六月十八日晚，由萬德作召集人在DALHOUSIE中心開了一個初步的碰頭會，商談作為渥太華居民我們怎樣促進渥太華——北京的結義盡一點綿力作用。當晚會議初步決定成立一個“渥太華——北京結義臨時籌委會”，就恰如它的名字一樣，只是臨時性質，負責聯絡工作，一俟正式委員會成立便算完成了本身的工作。

萬德被一致推舉為總聯絡人，他已與市政府有關部門接觸并取得市府允諾，定於七月十日晚上七時半在市政廳會議室舉行公開會議，廣邀華人社團及有興趣人士出席，以成立一個正式的“渥太華——北京結義促進委員會”，市長杜蘭被邀之列，料各華人團體屆時必踴躍參加。

來自高原的藝術家們　寧夏藝術團在渥太華表演

來自中國西北高原的寧夏藝術團，於六月廿七、廿八兩晚在渥太華藝術中心演出了舞蹈、歌唱、樂器、雜技等節目，給加拿大首都帶來了一股西北方藝術氣息。

六月廿六日晚，中國駐加拿大大使余湛先生在駐加大使館為藝術團舉行了一個招待會，首都地區的各華人社團代表、加拿大的朋友等數十人應邀出席，與藝術團的團員們一同歡渡兩個小時的歡樂時光。

該藝術團團長[illegible]說，該團由十六人組成，團長、翻譯各一名，十四名表演者，[illegible]。[illegible]參加演出[illegible]藝術節是主要目的。他們在[illegible]演出獲得好評[illegible]，[illegible]各在演出團體中的佼佼者。

全團十四名藝人中，5位負責舞蹈、獨唱6人、樂器及雜技各一人，在渥太華藝術中心的演出適逢假期前夕，到場觀眾未合理想，第一晚的四成座位[illegible]，不過以總的內容設計，值得看[illegible]八百人了。

寧夏藝術團陣容小，佈景簡陋，但演出的節目還是有可讚之處，尤以民族樂器演奏，其技巧之高超已到了“隨心所欲”的地步，博得滿堂喝彩。從洋人的反應來看，“中華雜技”已深深印在他們腦海裏，雜技表演者一出場，洋觀眾便報以雷般的掌聲，大概他們認為雜技才是“正宗”吧！在加拿大，很少有機會欣賞來自中國的大型歌舞團，難怪只有功夫、舞獅才有“代表性”！

投保一千六百萬　五位大師作品皆國寶　好城中國名畫展聲勢浩大

一個規模空前龐大，價值極高的中國近代繪畫展正在好城（HULL）市政府藝術廊舉行，這個展覽會是中、加文化交流項目之一，中國方面非常重視，帶來的一百幅國畫是中國現代五位國畫大師的名作。他們是：吳昌碩（1844—1927）、黃賓虹（1865—1962）、潘天壽（1898—1971）、傅抱石（1904—1965）和陳之佛（1896—1962）。由於這五位國畫大師均已不在人世了，也是買少見少，他們的作品今天已是非賣品的國寶了。

中國政府派來了兩位人員負責展出事宜，他們是文化部展覽公司中國展覽處的齊安曉小姐，她本人也是美術學院畢業；另一位是名畫家潘天壽先生之公子潘公凱先生，他在浙江美術學院任教，又是潘天壽紀念館館長。[illegible]在這裏安排實際的工作的是中國駐加大使館文化參贊陶光炬，[illegible]年輕能幹，一切都處理得頭頭是道。

據陶先生說，這次帶來準備展出的一百幅名畫都是向不同博物館借來的，為謹慎起見，已投保一千六百萬美元，這次是中國在國外開的最大一次畫展，成本之高也是創無前例，光是路費便花了四萬元。來加展出之前，已在法、英展出過，因為展品太名貴了，所以在英、法都一直受到武裝警察保護。

這次在HULL的中國畫展六月十二日開幕，因展出地方面積太小，帶來的一百幅畫只能展出三十二幅，觀眾頻呼可惜，也批評加拿大太小器太不重視這項交流了，糟蹋了這個大好機會。潘公凱先生是名畫家之後，又是潘天壽紀念館館長，筆者候問他五位大師的流派及好畫好在那裏？他指出五位既是大師，已自成一家，各有獨特風格，至於好在那裏，他講了我還摸不着邊，什麼神、意、佈局、氣勢，只好讓讀者們自己去欣賞領會了。

這次畫展將於七月卅一日閉幕，讀者諸君千萬抓住這個欣賞中國名畫家作品的機會！

在北京過國慶，遊少林，觀兵馬俑　華聯會十月慶典團吸引力大

往中國旅遊已越來越變得熱門，近年來中國的開放政策及物質的豐富更增強了它對遊客的吸引力。然而，怎樣去中國旅遊才是最好的方法？這就不能不說上天時、地利、人和了。

論天時，莫過於秋天。秋高氣爽，萬里無雲，不冷不熱，正是旅遊的好時光；論地利，那就得看人而定，因口味不同而大有分別，但總是以能遊覽有名氣有紀念價值或難得一到的地方為好；人和呢？以我的看法，往中國旅遊還是參加旅行團為宜，一不怕地生人疏言語不通，二不怕交通、食宿難處理，三不怕無人帶路指點會變成半個瞎子，參觀無門。

為了解決旅遊中國在天時、地利、人和三個方面的問題，“加京華人聯誼會”特別組織“十月慶典團”往中國觀光訪問。這次是華聯會第四次主辦類似旅遊團了，每次均非常成功，團員回來後口碑極佳。此次旅行團只收費3199元，包香港三晚旅店，在中國觀光二十天，其中五天在北京參加國慶活動及參觀，還往西安觀看秦朝兵馬俑，又去少林寺，路線新穎。由於該團有專人帶隊，可免除很多麻煩，一心觀光，食、宿包務是一流招待，欲往中國旅行者最好抓住這個機會。天寶旅行社負責辦理一切手續，該社并歡迎詢問。

楓　葉　男女美髮廳

565 Somerset St West　☎233-1641

本號承蒙各界男女顧客愛戴，今夏特採用上等法國“迷你髮”MINI VAGUE藥水，特價27元並贈送旅行袋一只。

歡迎電話預約

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern

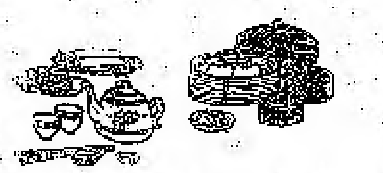
國泰酒樓

Ample Parking

228 Albert St. at Bank

Tel: 233-7705

重金禮聘香港超級點心名廚
李沛斌師傅主理
週末茶市
營業時間
上午十一時至下午二時
價錢公道　免費泊車
用料上乘　有泊車場



加京華報訂閱單
C.C. News — Subscription Form

C.C. News
P.O. Box 6449, Station J,
Ottawa, Ontario
K2A 3Y6
CANADA

☐ 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 續訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 樂捐加幣______元
☐ 更改地址者，請將[illegible]報頭舊地址剪下，貼於本邊框內

訂閱日期自19　年　月開始
更改地址自19　年　月開始

英文姓：______ 名：______ 中文：______
地址：______________________
______________ 郵政區號：______

85/2

法律常識

問：我如何才能成為加拿大公民？
答：假如你是加拿大出生，你[illegible]

離婚爸[illegible]

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
WALTER Y. TA[illegible]
1290 Wellington [illegible]
人壽、火險、[illegible]
Member:

新[illegible]
歡迎賜顧　價錢公道　特價[illegible]

法律常識　加拿大公民

—— 陳耀明律師文（英文），趙炳嫻譯

問：我如何才能成為加拿大公民？

答：假如你在加拿大出生，你便自動成為加拿大公民。否則，若你在加國以外出生，但父、母任何一方是加拿大籍，你亦可成為加拿大公民。除此之外，要成為加拿大公民只有通過歸化入籍[illegible]途徑。

問：歸化入籍有何條件？

答：有特殊的條件：你必須是經過合法途徑移民入加境，如永久居民；你必須是年齡十八歲或以上，如果是自己提出申請的話；你須在提出申請前在加境住滿三年，而在這段時期內你是永久居民身份；你必需使用英語或法語作溝通工具。除非你超過六十歲，[illegible]你必須對加拿大有一定程度的認識。

問：在申請入籍前數年內不在加拿大，將會怎樣？

答：若申請入籍前，只要你在加拿大居住[illegible]三年便算合格。

問：若我曾有犯罪紀錄又如何？

答：這要看你犯的是什麼罪行。假若在最後三年內曾被起訴並定罪，或[illegible]，或正在監獄服刑中，或在[illegible]行為中，或你被看成對加拿大安全有危險性，入籍申請將被拒絕。除此之外，輕微的犯法[illegible]不至成為問題。

問：對十八歲以下的兒童如何處理？

答：如果父、母任何一方是加拿大公民，他或她可代兒女申請，這項申請可於父母申請入籍時同時或以後進行。

問：我須放棄以前的國籍嗎？

答：加拿大法律允許你有多過一個國籍。然而，你的前任祖國是否容許則不得而知。

問：成為加拿大公民享有那些權利？

答：權利包括下面所列：

(一)投[illegible]選舉和競選公職；

(二)可[illegible]加拿大護照自由出入加境；

(三)一些專業性或政府職位，必須由加籍人士擔當；

(四)享有[illegible]的移民擔保保證。

問：當我成為加拿大公民後，是否終身享有加籍？

答：總的來說，一旦加入加籍後便永久是加拿大公民，雖然[illegible]以後或[illegible]宣佈放棄它。

制止犯罪！
你提供的消息可能值一千元

——渥太華警局偵緝處提供　趙炳嫻譯

就像蠻荒西部的惡棍一樣，這些劫匪也[illegible]，他們在今年四月廿日搶劫了在BOOTH街的超級市場IDA。

劫匪做案時所用的一輛舊福特汽車MAVERICK是偷來的，這輛深色轎車原本停在CABIVE HILL CRES 1000號，這是渥太華西區，劫匪輕易不用鑰匙便把汽車發動起來。

四月廿日下午3時左右，這輛偷來的汽車出現在市中心區的RCCIES街，停在被劫的超級市場的旁邊。駕駛者一直留在車位上面[illegible]，另外兩個傢伙就下車來，這兩個傢伙都戴着太陽眼鏡，而且蒙着[illegible]外貌大變。

這兩個蒙面人一進入超級市場，馬上[illegible]嚇了一跳的收銀員大聲呼叫，命令他們把收銀機打開。其中一個蒙面人守着門口，用手槍指嚇着顧客及員工，另一個蒙面人則立刻走向收銀機，把所有現款及支票統統拿走。

這些動作一氣呵成後，兩個蒙面人馬上衝出店外，直奔駕駛者仍開動着的贓車，隨即便從現場消失。之後，這輛贓車被發現遺棄在市中心的PRESTON和GILAR街之間。

這兩個匪徒的外貌描繪是這樣：其一，男，白種人，約五呎六吋，黃中透紅的[illegible]長髮，紅色[illegible]；其二，男，白種人，約二十至三十歲，[illegible]，中等身材；藍色[illegible]，頭上戴一頂[illegible]帽。

渥太華制止罪行組織將給提供消息而引致破案的人一千元獎金。若你有任何消息提供，或知道其他嚴重罪行，請電：233-8477，那是警察專用熱線。你不用說出自己是誰，警方會保證你的隱秘身份，只給一個號碼為記，任何你提供的消息而能引致破案，都會獲得獎金。

OTTAWA CRIME STOPPERS
ÉCHEC AU CRIME OTTAWA
233 TIPS

離婚爸爸們尋求法律保障

—— 趙炳嫻譯自公民報

[illegible]爭取[illegible]的離婚爸爸[illegible]，[illegible]離婚法例[illegible]。

[illegible]

「[illegible]」[illegible]，即使[illegible]任何一件事，[illegible]成了加拿大司法制度下受保障的犧牲者。

目前，聯邦[illegible]正在[illegible]一條家庭[illegible]法例進行辯證，這三條家庭新法例之一便是新的離婚法例。這條新離婚法例[illegible]使得離婚手續變得更快、更容易。這條新離婚法例有一項控制令，使那些不[illegible]費的父親成為聯邦政府電腦系統的追蹤對象。

[illegible]「離婚男人[illegible]」[illegible]指出，[illegible]。該聯會指出，離婚男人不付贍養費是因為他們被禁止探視兒子或不能與他們的兒子的未來提供意見。「大部分離婚父親都願付贍養費，若他們能對兒子作一定的影響力的話。他們不想做一名動物園的訪客或無奈的訪客。」

[illegible]說，男人很願意與女方一同照顧兒子，所以他們的組織正在向有關方面要求修改[illegible]的法例。他攻擊婦女團體，說她們[illegible]，婦女[illegible]在爭取各方面的平等權利，但在監護權方面歧視男人。

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚廣為 保險代理 有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont.)

Member:
The Insurance Institute of Canada
Insurance Broker's Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec.

中國醫藥中心

Chinese Acupuncture & Herbs Center

615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥　滋養補品　中醫診症　針灸推拿

由北京中医学院本科六年制一九六五年毕业中医针灸医师冯莲筱应诊

英、粤、国、台山、潮、越语服务

全日诊症

請电话預約

新安雜貨

SUN ON CHINESE GROCERIES

635 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5762

本號專營

油糖海味　合時瓜菜　葯材丸散　罐頭食品　白米茶葉　特價貨品　價錢公道　歡迎賜顧

美心男女髮廊

Maxim Hair Design

708D Somerset St. W.

專誠為各界男女仕

設計最新髮型

特設新娘化粧、修甲、修眉。

每逢星期四休息

歡迎電話預約：233-6593

對社區工作者的禮讚

——為華報創社八週年而作——

——許金棠

加京華報 8 週年紀念

有一次去參加晚會，有位初次謀面的朋友問我：「聽說你是加京華報的社長，我想訂報，可以把錢交給你嗎？」我說：「社長不敢當，只是打打雜、跑跑腿罷了。因為人手不足，本人花在社長職務上的時間，遠不及花在財政、訂戶及稿件不足時撰寫補白的時間來得多。閣下想訂報，正找對了人。」朋友又好奇的問：「你花這麼多時間在華報上，可有錢拿？」本人答曰：「華報是非牟利社團，發不出稿費和車馬費，完全是義務工作。」朋友聽了不以為然的說：「既然花那麼多時間、精力，又沒有錢拿，那麼為什麼還要幹呢？」我本想搬出「發揚中華文化，使之在加拿大生根」的大帽子來回答他，又怕他批評為「自欺欺人」，下不了台。正在支吾其詞，幸虧作代我回答曰：「大概是為了興趣和自我滿足吧？」我趕緊隨聲附合說：「是的，一點不錯，正是如此。」

在回家的路上，這位朋友的那句「沒有錢拿，為什麼還要幹」的話一直在腦海中縈繞著。在這講功利主義的社會，「一分力，一分錢」，一般人認為是天經地義。仔細想想，義務工作不但沒錢拿，而且還犧牲了自己許多私人的時間和娛樂。過去兩三年來，每年都想參加加京台灣大專同學會舉辦的夏季露營，碰巧的是，每次露營都排在六月底的那個週末。自本人五年前被拉進華報「誤入歧途」以來，每月月底的週末都是辦報日，辦報不能延，只好忍痛犧牲一切活動了。本人如此，本報的數位同仁也不例外，把辦報列為日常生活的主要項目，任何私人的活動節目都不能與其衝突，甚至有的同仁連拿假期都不地放假，也就是不影響到辦報大事。真可謂「辦報當先，別事免談。」大家都沒有錢點實拿，大家對「沒有錢拿，為什麼還要幹」的問話都找不到圓滿的答案。看來，這些人不是白痴就是傻瓜了。

有人可能會說，「你何必謙虛？辦報紙可以出名呀！可以出風頭呀！華報版權上要負責人的大名不是期期登在第一版嗎？」如果真的有人這樣說，本人無法抵賴，因為白紙黑字擺在那裡，證據確鑿。不過，把負責人員的名字列在報紙上的用意，不是作私人宣傳，而是為了三大目的。第一，讓讀者知道誰負責啥。要想和本報打交道時可以「按圖索驥」，找負責人聯絡。第二，「冤有頭，債有主」。如果讀者有什麼抱怨，知道向何人交涉。譬如貴號的廣告費尚未付清，本報的張理事像催房租般的回朝的金符一樣，一道接一道的找你討帳，你要抱怨的話要找財政，不要找總編輯或採訪主任。第三，正因為名字和職務列在那裡，所以對本報同仁有一種督促作用，督促大家要兢兢業業，把自己份內工作做好，免得「惡名昭彰」。所以說，「出名」有兩種，一種是「好名」，一種是「壞名」。如果因為亦辦污而出名，那種名還是不要出；如果因為事情辦的好而出名、出風頭，這種名應該出，社會上應該發揚光大這種「出好名」的風氣。

社區服務工作乃一種神聖、偉大的工作，我所以這樣說，倒不因為我是從事這種工作的一份子，不得不「自吹自擂」為自己打氣。然而，加拿大從事社區服務工作者有千千萬萬人，僅僅渥太華，華人社團就有十數個之多，這些社團的負責人們都在從事著比我更偉大、更神聖的工作。社區服務工作所以神聖，正因為它是義務性的，是自願的，不是被迫的；社區工作所以偉大，正因為它是無薪俸的，是無錢拿的，這種奉獻是無價的。

記得在某本雜誌上曾讀過一篇文章，大意為：估價一個人在社區中的重要與否，不在於他賺錢有多少，也不在於他做的官有多大，而在於他對社區的貢獻。因為一個人賺的錢再多，做的官再大，那是個私人的事，別人沾不到光，而他對社區的貢獻則是人人可以分享的。舉個新近的例子來說吧，每個城市每年都有模範市民的選拔，選擇的標準並不是這個人的薪俸如何的高，權勢如何如何的大，而是根據他對社區義務工作的成績及影響。——這並不是說，社區工作者的目的是為了沽名釣譽，是為了當選為模範市民。如果從事社區工作者真是為了這些，實在褻瀆了社區工作的神聖，而是說，人們是看得一清二楚的，知道什麼是偉大神聖的，什麼是值得讚揚與鼓勵的。

可能有人會說，你的話有點言過其實，社區工作算得了什麼大事業，有什麼了不起？如此說來，什麼才是大事業呢？難道開幾家大工廠或兩幾家大銀行才是大事業嗎？當個什麼部長，什麼省長才是大事業嗎？果真如此，幾百家大公司，幾千家大銀行加在一起，比起古羅馬帝國的基業來又算得了什麼呢？什麼部長、省長、總統等職位比起古羅馬帝國的皇位來又微乎其微了（美國總統雖然不錯，但非終身職）。據說，當年身為權勢顯赫的羅馬帝國主宰的凱撒大帝臨終應該念念不忘他的「大事業」了吧？誰知，當他臨死時，他念念不忘的是他的妻子和兒女，而不是他的偉大事業。

本人所以東拉西扯了洋洋數千言，目的並不是要你丟下你的公司，撇下你的工廠，辭掉你的經理或部長職位而來專門為社區做義務性的服務。如此一來，恐怕大家連養家活口都成了問題，而是希望你：第一，改變視社區服務為出風頭、沽名釣譽的不正確看法；第二，利用工餘的時間，根據自己的興趣積極的參與社區工作，為華人社區的發展與福利盡點力量。來參加報社「發揚中華文化」也好，參加其他社團為華人爭平等、舉辦文娛活動、為華人謀福利也好，這樣不但自己多認識一些朋友，同時也在進行著一件有意義的工作。

二百年前的華人國

——小克

二百年前，在東南亞的一個大島——婆羅洲的西岸，出現了一個華僑建立起來的國家——蘭芳共和國，其創始人是廣東梅縣石扇堡人羅芳伯。

羅芳伯當時在西加里曼丹海岸的錦邊城市坤甸當工人，和他一起的華僑數以萬計，他們被統治當局稱之為「天朝棄民」，漂泊海外，生活在蠻荒之地，迫切需要團結一致，奮鬥求生。羅芳伯具組織才能，在華人中威望很高，大家便推舉他為領袖，並於一七七七年建立了「蘭芳大統制共和國」，首都在東萬律，並推舉羅芳伯為蘭芳元帥。

這個共和國有一整套完整的行政、立法、教育機構。軍制採全民皆兵。地方行政分省、府、縣三級。

羅芳伯於一七九五年病逝，公選江戊伯繼任元首，此後相繼有七人任過元首。一八八六年，這個既成建立起來的華人國家，被荷蘭殖民主義者侵吞了。

跌打針灸中心
Chinese Traditional Acupuncture Centre
跌打　中醫全科　針灸
上海第一醫學院本科畢業　中國科技協會
中醫針灸協會會員　廿四年臨床經驗
黃家駿跌打針灸國醫駐診
電話預約　TEL. 235 — 5504
872 SOMERSET ST. W.

Century 21.
21世紀羅賓信實業地產公司
SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker ☎ (613) 236-1479
390 Booth Street, Ottawa, Ontario K1R 7K4

劉陳玉薇 ELEANOR LAU 傳呼機593-2268
住宅2 3 2 — 5 4 6 2
公司2 3 8 — 1 4 7 6
★欲知詳情請電話 ☎ 778-3496
任健佳 FEDERICK YAM 傳呼機5 9 8 — 7 0 9 5
* BOOTH街新型商業大廈，包括兩舖位：寫字樓和豪華柏文，實用面積超過7,500呎，冷氣設備，巨型櫥窗，私人停車場，叫價四十九萬九千。
* RIDEAU花園高尚住宅區MEGILLVRAY街，三層全磚兩單位獨立洋房，信步可至運河，環境幽美，出入方便，手入一萬八千，叫價十四萬九千。
* BELL街四房獨立屋，全部翻新，PRIVATE YARD兩個車位，叫價$104500。
* BEACON HILL NORTH豪華花式4睡房CAMPLAN "NEW PORT" 交通方便，環境幽雅，完成土庫，暖氣實很，勿失良機，減售$149900。

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
加東旅行社
電話232—9462
電腦訂位
RESERVEC AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD$799.00

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
墨西哥一週遊
華人領隊
十一月十七日
出發名額有限，
報名從速

內陸機票大減價
來回$
溫哥華 399 起
愛加利 埃德蒙頓 329
溫尼伯 239
多倫多 99
滿地可 399

迪斯尼一週
每人
459 起
包括／來回機票
7七晚旅店（四人一房）
汽車租用七天

願

加京華報

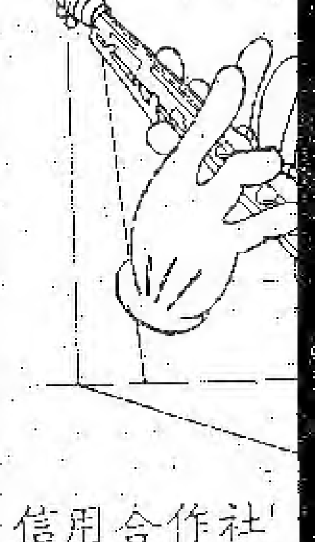
凡事都有個週年紀念，不論是
茂生的還是爺爺人說的，也不管是
婆媳婦還是生兒育女，要紀念它
理由總是有的。有何意義？倘不
念，那就因人、因事、因情況而
而要慶祝的話又有誰會附和？

七月一日是"加京華報"的八
念，對我來說，它是絕對值得紀念
為我差不多與它一同渡過這段平凡
，對很多"加京華報"前任或現任
工作者來說，我相信"加京華報"
年紀念同樣給他們帶來ewith 舊
"呵，八年了！"——偉哉
：不管怎樣，一份不賺錢的刊物
竟然在渥太華立了八年，已足夠
大白了！

記得多年前香港有一本文
在掙扎了十二年後宣告關門大吉
傷心的不是投稿者，不是編輯，
板，而是一群"痴心的讀者"
因為這本雜誌與他們相處了十二
已成了他們生活中的一部份，
，已成為他們家中的一員了。
真與報了十二年使"英年早逝"
們如何不痛哭流涕呢！

我扯上了這一段，就是人一
"大吉利是"，在慶典的日子裡
，倒是有點那個。不過，有位
友也要對這份"自知慧忘"，
，我就覺得"信之則有"，"不
，說過的不乾不淨的話就當沒說
"疑鬼"便可"長命百歲"了。

我與"加京華報"同人一樣
付出了多少？那是無法計算的，

聖尚巴
CAISSE POPULAIRE S
Ottawa
多種信用
用最新
信貸獲准
意選用使用

信用合作社
Le Réseau des caisses populaires affiliées à
SOYONS D'AFFAI

願後繼有人

加京華報八週年紀念有感

——趙炳[illegible]

[illegible]都有個週年紀念，不論是[illegible]的還是[illegible]入歲的，也不管是嫁女，[illegible]還是生兒育女，[illegible]紀念[illegible]，理由總是有的。有[illegible]意義？值不值得去紀念？那就人人[illegible]，因事，因情而[illegible]了；反正[illegible]的話又有誰管得着？

七月一日是"加京華報"的八週年紀念，對我來說，它是絕對值得紀念的，因為我[illegible]不多與它[illegible]這段平凡的歲月[illegible]很多"加京華報"前任和現任的義務工作者外，我相信"加京華報"的八週年紀念[illegible]。"[illegible]八年了！"——[illegible]口而出[illegible]，一份不[illegible]的[illegible]在[illegible]了八年，只[illegible]一大[illegible]。

[illegible]一本純文藝雜誌，[illegible]了[illegible]年[illegible]。當時[illegible]不是[illegible]，不是[illegible]，也不是[illegible]，而是一[illegible]"[illegible]"。為什麼？[illegible]了十[illegible]個[illegible]，[illegible]的一部份，或者可以說，[illegible]的一員了。這[illegible]了十二年[illegible]"[illegible]"，又教他們如何不[illegible]。

我[illegible]了這一段，[illegible]人一定會[illegible]"[illegible]"，在[illegible]門人[illegible]，[illegible]。不過，有位[illegible]朋友[illegible]"[illegible]"，[illegible]，我就[illegible]"[illegible]"，"[illegible]"，說過的不乾不淨的話[illegible]，"加京華報"[illegible]"[illegible]"了。

我與"加京華報"[illegible]一樣，八年來付出了多少？[illegible]，[illegible]務工作有意義時，不妨[illegible]一點，說是[illegible]的話，那就一文不值了。這麼多年下來，有些朋友看着我不論[illegible]，每個月都[illegible]報紙，便[illegible]問道："你不累嗎？"有的[illegible]：何苦來哉！我有時也自我反覆，何苦來？幸好，我[illegible]報紙了，"加京華報"已[illegible]了。

[illegible]新陳代謝才有生機，最好的例子就是中國大陸，[illegible]化，國家，社會馬上呈現生機。"加京華報"當然不能跟一個國家比，那是"[illegible]"，但說[illegible]。不過天下道理都是一樣，[illegible]，"加京華報"亦[illegible]補充，才能有"[illegible]"的希望。當然，現在的一班義務工作者都還在青、壯年階段，即使[illegible]，仍能[illegible]，但八年來"加京華報"仍是月刊，仍無法[illegible]，可見[illegible]了。

我們從來沒有公開招新人，[illegible]，一旦發了招聘[illegible]，大家[illegible]"多少錢一個鐘點"就[illegible]了。若[illegible]一文不付，在這個[illegible]的社會裡，又有誰問津？[illegible]！

在這個八週年紀念日子裡，我最值得[illegible]的是有人接了我[illegible]的班，下[illegible]不用一腳[illegible]。但是，我還有一點[illegible]，想在這個週年紀念日裡說出來，[illegible]（[illegible]）[illegible]，[illegible]的職位，不用[illegible]。

紐約童妓收容所慘聞

——葉[illegible]

紐約時代廣場週圍是污穢不堪的色情[illegible]，色情電影，下流表演，淫穢的書報充斥街頭。街頭，巷尾流竄着流氓，娼妓，拉皮條者。色情行業是那裏的最大生意。據不完全統計，紐約一地因被父母虐待或被虐待而出走的流浪兒，達二萬之多，他們就成了「色情生意的充足資源」。

在那裏附近有一間童妓收容所，這是一個福利機構。主持者是雷特[illegible]神甫，因此，他了解孩子們被人[illegible]的慘狀。當他[illegible]到他們絕望的傾訴時，他不免感到[illegible]。天天有孩子們對他說「要自殺」。事實上，三年中已有一百七十六人死去，而且死得很慘。

一個剛十七歲的少年，進收容所時證實[illegible]，患有[illegible]，[illegible]多種疾病。他[illegible]四歲時[illegible]家門，四處流蕩，在[illegible]三年中，他已記不清接了多少客。十七歲的少女凱[illegible]，在聖誕前夜，因從賣淫中所得私自留下少許可憐的錢，被[illegible]打得死去活來。她[illegible]出逃，但幾天後，有人發現她[illegible]的[illegible]。

才十二歲的凡洛尼卡，已因賣淫入監十多次。她來到收容所，人們[illegible]不應去做「搖錢樹」的道理。後來她又回到[illegible]。不久，人們發現她橫屍街頭。據說那[illegible]，她說了「一個[illegible]出去」但此事竟無人過問。一位十三歲的孩子曾偷偷打電話給收容所，訴說三年來一直被人[illegible]的處境，[illegible]，但他知道，逃跑一定會被殺[illegible]。收容所的人問他姓名，地址，電話[illegible]了。

這些孩子的人格和自尊都被[illegible]。他們沒有上過學，沒有[illegible]，一貧如洗，只剩下肉體。他們[illegible]、[illegible]、[illegible]，心靈上只留下創傷，成為畸型社會的犧牲品。

雷特[illegible]神甫和二百餘名收容所的自願工作人員，竭力去幫助和挽救這些孩子，給他們提供食宿衣着，為他們診治疾病，教給他們各種生活技能。僅過去一年，他們就幫了一萬二千多名這樣的流浪兒。聯[illegible]邦政府每年也向該所提供了可觀的經費，各慈善機構也[illegible]相助。但由於需要幫助的孩子太多，收容所的開支仍是杯[illegible]，[illegible]。

東方健身長壽術

以[illegible]「千古健身長壽秘術」為主要內容和民間[illegible]——東方健身長壽術傳授中心在北京成立。

這個中心是由中國老年文物研究會主辦的，主要任務是挖掘[illegible]中國古代文化寶庫中[illegible]的各種[illegible]健身與延年益壽的秘術。

「千古健身長壽秘術」主要採用[illegible]兩千多年歷史的道家的動靜雙修[illegible]功法。它是道家[illegible]派[illegible]的一種秘傳氣功，現今[illegible]派[illegible]傳人[illegible]，這[illegible]健身長壽術[illegible]，延年益壽；對[illegible]、控制人口均有促進作用。

「千古健身長壽秘術」自一九七八年公開於世後，曾引起海內外人士的關注，香港、印尼等地紛紛出書，[illegible]「中心」[illegible]教授，把這種秘術稱之為「返老還童術」。他說，我已[illegible]了四年，受益非淺，他希望此術能在世界開花，使全人類受益。

這個「中心」的章程說，該中心將與海外同胞及世界各國建立聯系，傳授健身長壽功法，並規定，凡在國內外建立分會或分支機構，須經該中心批准方能生效。

聖尚巴迪大衆合作社

CAISSE POPULAIRE ST. JEAN BAPTISTE 725 SOMERSET WEST
Ottawa, Ontario ☎ 238-5644

多種信用戶口，使用方便！

用最新的方法管理你的生意：

信貸獲准後，可照你的經濟能力隨意選用使用方法及時間。利息只照貸款數額計算，可以商量安排還債方法，可以提前還款而不用交罰金。

信用合作社，你自己的……

Le Réseau des caisses populaires affiliées à La Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.

SOYONS D'AFFAIRES

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899　加拿大國家人壽保險
1405-130 Albert St., Ottawa, Ontario K1P 5G4

★人壽保險、按揭保險、儲蓄保險★

閣下是否有保險？您的家庭、孩子是否有充份的保障？抵押貸款是否無後顧之憂？最新"保險—儲蓄"計劃，由你自己訂立儲蓄目標，作父母者請早為子女打算，歡迎查詢。

趙炳[illegible]
Ping Jen Chiu
Life Underwriter
[illegible]人代表
[illegible]

住家：737-1157　公司：236-9609

一心男女美髮廳

Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
658 SOMERSET ST. W.（[illegible]對面）

專誠為各界男女最新
髮型設計　自然大方
僑胞惠顧特別優待
特設新娘化粧、修甲、修眉

歡迎電話預約 236-3430
營業時間：每天上午[illegible]至下午[illegible]時

專　訪

父母的榮耀　同胞的光彩
華裔學生名列前茅
各著名學府出獎學金邀請進修

——黃某

六月份，渥太華地區兩位名校學府的華裔才俊：芮嘉行于大學畢業試中名列前茅；孔令爲參加加拿大全國第十五屆數學比賽奪魁。兩位年輕人于接受“加京華報”記者訪問時均表示：平日刻苦學習，考試只輕而易舉地通過。

芮嘉行22歲，就讀渥太華大學物理系，這是一門十分不容易念得好的課程。第一年開課，全系學生二百多位；第三年，百分之九十因過不了或興趣改變而轉系或退學，只剩下二十多人；今年畢業僅九名學生獲得學位。故學界常有形容讀物理“讀者容易出來難”之話；——與讀工程者相反，“出去容易進去難”。

而要讀物理非容易，學校當局對物理系學生特別重視，全系九名學生，卻聘請教授十二人，研究生十五人，令方滑過此有立“天之驕子”。據說，學生遇上難以解決的問題，任可隨時向教授“求救”，——即使夜靜更深，上門造訪，教授也很歡迎，亦須歡迎。在教授們的諄諄善誘下，芮嘉行獲得幾達空前的高分數：9.9，[illegible]，學者們形容這個成績爲“近乎十全十美”。

加拿大國家元首總督蘇維在主持畢業典禮中向芮嘉行道賀，鼓勵他繼續努力，以求更高的成就，爲世人作大貢獻。芮嘉行向記者表示，他當不負學校栽培，繼續進修。

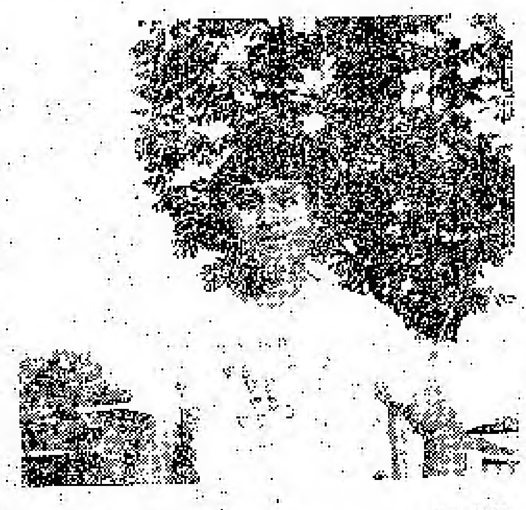
利用暑假餘暇，芮氏進入加拿大國家研究院，與一組人員共同研究“固體物理”，以便找出一種加拿大式的“電阻標準”。這個電阻標準在法國已研究成功，但那是一座巨大的機器，不能移動，科學家要做電阻標準，必須親赴法國，費時失事，亦不合經濟原則。芮氏與其同僚研究一個理論，只要使用方程式，就可製造儀器，測定電阻。據說這是革命性的改革，他們努力去編寫世界上的新標準，創立新的、其標準不受溫度變化影響的方法。

暑假完滿，芮氏赴美國加州史丹福大學攻讀。加拿大政府發給獎學金，每年一萬七千元，直至獲得博士學位爲止（爲期四年）。同時，史丹福大學也給予獎學金，每年美金一萬九千（約加幣二萬九千元）。一個剛離開學校的學生，即獲得“年薪”四萬多元，能不羨煞許多年輕人？

待他獲得博士後會否返回加拿大工作？年輕的芮嘉行，胸懷壯志，他說，當今加國的大學教授，多出自名校，不是美國史丹福、伊利諾斯、普靈斯頓，就是英國的劍橋、牛津。

芮嘉行的聰穎，與生俱來，其“讀書材料”的孩子，已傳數代。祖父芮寶公教授，解放前是上海復旦大學教務主任，1949年赴台灣，任內政部統計處處長。母親尚樂博士在台灣大學獲農科學士學位，與本報社長許企崇有同窗之誼；22年前來加，進入[illegible]大學深造，從生物遺傳學位再轉到桂爾夫（GUELPH）大學，獲博士學位，現任職加拿大政府農業部。

上有高堂之故，芮博士把兒子嘉行留在台灣陪伴爺爺、奶奶（祖母）。七年前小學畢業，才移民來加。據嘉行的奶奶說，嘉行讀書從不用老人家管，自把功課做好，才出外打球。小學考試，經常是第一名；——只有四年級那年，成績最低，排第21。



芮嘉行

台灣的小學英文水準不高，來加進讀七班，幾乎完全聽不懂老師授課。但他聰穎過人，編入“新加拿大人”移民班補習數月，即能應付學業；第二年跟所有加拿大孩子一齊上課，毫無困難。而且自第八班起，除了英文、法文和家政三科拿不到最高分，其他科目，全部拿了金牌。第十三班以92.6%畢業冠全渥太華……。畢業時，渥太華大學、滑鐵盧大學、多倫多大學都發出獎學金，邀請這位高才生入學。但他選擇獎學金最低的渥太華大學（[illegible]千元。最高爲滑鐵盧，三千六百元），之所以選渥大，主因當然係家在渥太華。

從小跟家長長大，芮嘉行習慣以中國話與父母傳遞，雖然父母親英文非常好（母親畢業于台灣英語專科學校），他們還是以國語對話。芮嘉行保存着中國人的純樸生活作風，尊敬長輩，說話總是觀察着看家長的反應，然後作下步的表示。他不喜歡跳舞、喝酒。課餘在家聽音樂。他最欣賞莫扎特，尤其作品第36號，他說其結構嚴謹，和音優美之極。芮母[illegible]女士驕傲地講給記者聽，嘉行喜看書，放學回家就埋頭書本，只放過上好天氣，才把他“趕”出外面享受難得的陽光。

芮嘉行也有過“困難”的日子：讀大一時，學校缺少入門，電腦只得60分。他說很不痛快。第二年改讀物理，分數直線上升，達9.8分，每科都是A+——不過，政治科學、專題討論、哲學只得A-，也使他很不開心。他說，他喜歡規律，無論什麼事情，都要十分準確，要算得到，最得到的才是“準確”。物理學就是這樣；政治、哲學什麼的，只是說說而已！讀者諸君，你說這孩子是不是有點“特別”？

今年四月，芮嘉行在美國著名的物理學會雜誌發表長篇論文，敘述去年與同僚在加拿大國家研究院的新原料，一[illegible]的物質，製造溫度最長且耐此冰凍的電池研究結果。據說這種結果已經實現，加拿大貝爾電話公司已向他查詢有關此種電池。

美國歷著名的幾家高等學府，都向芮嘉行招手，出高額獎學金，請他去修讀博士學位。

孔令爲17歲，今年以98.8%成績畢業于LISGAR中學，這是渥太華著名而成績最高的畢業生，將會是安大略省首屆一指的高才生。他的物理、化學、歷史、微積分均爲滿分（100%），英文與代數得99%。

孔家一門四傑，令爲的三位兄姐中學畢業試均不低于95%。其兄姐分別就讀于多倫多大學、滑鐵盧大學。孔令爲獲多

新光酒家
SUN KWANG RESTAURANT
1218 Wellington St., Ottawa, Ont.,
Tel. 728-8133
打邊爐　火力夠　與別不同
韓國燒
上湯啤酒雞和菜
啤酒雞
宮保猪肉
麻婆豆腐
蠔油牛肉
$38.00
（足四至六人用）

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W　234-7011
張恭惠藥劑師主持
精配藥方　中國成藥　衛生用品　嬰兒用具　化粧用品　香烟什物　賀咭文具　價錢公道　參觀採購　無任歡迎
送藥服務
營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，十時——五時

Gardiner, Watson Ltd.
Members: ● Toronto Stock Exchange
● Alberta Stock Exchange
● The Investment Dealers Association of Canada
股票、公債、期票
代理：司徒溢　Peter Seto　有超過十五年經驗

本期介紹
GENSTAR　@32½
STELCO. A　@19¾
TEXACO　@32½
同時我們辦公室現搬來
292 SOMERSET ST. W.
歡迎各位僑胞多多光臨指導。

公債及其他各地、股票買賣、各種投資、加拿大世界各市場、股市行情。投資、理財、經驗豐富，服務週到。特為各僑胞計劃。代辦各種業務，同胞有事，研究投資，請多聯絡。
辦公處：
292 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT. K2P 0J6
電話：☎ 236-1333
236-1034

1985年7月1日

孔

倫多大學發給一萬二千元獎學金，[illegible]
讀物理。

孔父原在香港工專教授無綫電[illegible]
18年前來加。令爲乃加拿大土生[illegible]
母及兄姐在家雖以粵語交談，但令[illegible]
的中國話頗爲有限，僅能勉強應付[illegible]
對話，與他作訪問，幾要英語對[illegible]

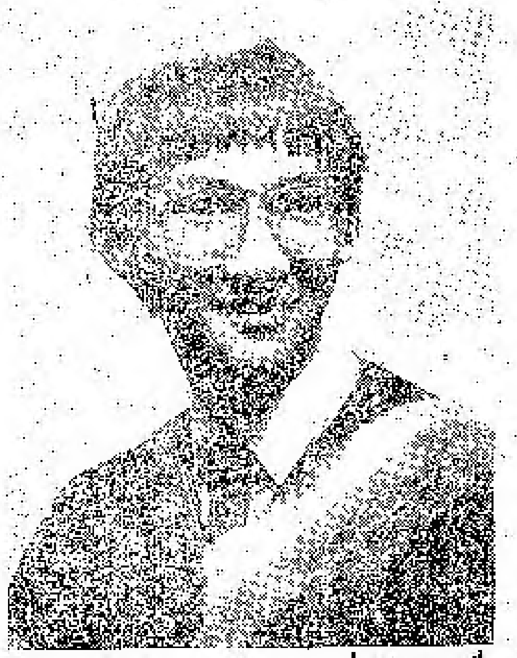
自小學起，孔令爲的數學每試[illegible]
班。學校曾給他跳級，但仍[illegible]

中國[illegible]

中國最早的唱片，是在清朝光[illegible]
，隨着留聲機與攝影同時傳入中國[illegible]
時的唱片，聲音是從一個喇叭的[illegible]
出來的，叫做「蠟筒」。這種蠟[illegible]
，灌音後蠟筒上就有細細的音紋，[illegible]
裝在一根軸上，軸的一端裝有[illegible]
發條開動，蠟筒轉隨着自動旋轉，[illegible]
筒的旁邊裝有一個唱頭，將唱頭上[illegible]

奇香[illegible]
KEY[illegible]
837 Somerset[illegible]
出爐[illegible]
咖啡茶屋　冷熱飲品
紅豆冰、綠豆[illegible]
各種[illegible]
營業時間　9:00am[illegible]

陳[illegible]
JUD[illegible]
Barnes,Samm[illegible]
400 [illegible]
(corner of [illegible]
Room 1100, [illegible]
594-800[illegible]


孔令昌

給多大學贈給一萬二千元獎學金，他將攻讀物理。

孔父原在香港工專教授無線電工程，10年前來加。令昌乃加拿大土生。其父母及兄姐在家雖以粵語交談，但令昌學得的中國話卻只有限，僅能勉強應付簡單的對話。與他傾談，經要英語對白。

自小學起，孔令昌的數學每試必冠全級。學校曾給他跳級，但仍覺得不是味道。以致要送到令這數學最突出的特別學校ALTA VISTA就業（渥太華東、西兩區各有一所小學，為成績優異的"神童"而設）。

除了學校成績卓越外，課外常識也甚為廣博。他經常閱讀小說、雜誌、科學通俗圖書，下西洋棋，玩電子遊戲和彈鋼琴、聽音樂。與他的兄姐一樣，被學校選拔出席加拿大國家廣播電台由SMITH 先生主持的電視節目REACH FOR THE TOP常識問答遊戲，參加兩屆，兩年都是冠軍。

孔令昌的母親自我地說，令昌做事認真，每樣都要求做出"意思"，求證，希望做到十全十美。他甚少作家務，但答應下來，必定做得妥當得當。

每年一次的全國性高中畢業生數學比賽上月在滑鐵盧大學舉行，參加的第十二班學生五千多人。孔令昌以87分奪元，第二名為洋人PHILIP DICKINSON，84%。孔的微積分、函數和代數有突出的成就。其客廳頂已掛滿了各種各式的金牌、獎狀，如今又添上新的內容，雙親與兄姐與有榮焉。孔令昌很有信心地表示，大學畢業，必將繼續修博士學位。以他的天份，過人的數學才能，奪個最高學位當非難事。

西方最大的加國核電站

——吳 湧

核能發電在加拿大動力工業中已有二十二年多的歷史，而且越來越佔重要的地位。早在第二次世界大戰期間，就有加拿大核物理學家參加美國研究原子彈的工程。戰後，加拿大政府成立原子能管理委員會。不久就開始了和平利用原子能的研究與生產。

一九五二年成立加拿大原子能公司，其任務首先就是在經濟方面發展核能，其次是從事核能的科學研究，第三是運轉核反應堆，第四是生產放射性同位素及其有關設備。加國從一九六二年起建立原子能動力示範站，開始發電之後，一九六七年在加第一間正規的核電站建立投產。到現在加國已有四座正規的核電站，其中三間在安大略省，一間在魁北克省。

離多倫多以東四十公里，緊接安大略湖邊的皮克林核電站，有八組像「蒙古包」一樣的核能發電裝置一字排開，它的前面是連綿的廠房，廠房建築物長達一公里，外面看去，非常壯觀。

那「蒙古包」式的廠房的牆是用鋼筋加混凝土製成，是為了防止核放射線外洩的「生物屏蔽」，有一米多厚，裡面是一個一個車間，一座一座設備。在中心控制室裡，只有很少的幾個人在操作儀器。這個控制室是整個核電站的大腦和心臟，完全由電子計算機控制，在五十分之一秒的瞬間，就可以把全部資料和數據搜查一遍。

整個核電站分兩部分，每部分有四台原子反應堆。一組發電裝置就包含一台反應堆。從一九七一年到八四年，這個核電站已有七組發電裝置投入生產，待今年最後一組發電裝置投產時，就全部建成了。

該核電廠每組裝機容量為五十四萬千瓦，到全部投產，該發電站的總裝機容量為達四百三十二萬千瓦。據加拿大原子能公司調查與策劃部長華爾乳先生說，這個核電站目前是西方國家核電站中最大的一個。

香港推廣普通話

——欣 光

時至今日，無論是香港公司和海外商行及投資機構，都認到佔世界四分之一的大語系——中國漢語普通話（也稱國語），由於中國市場的開放，已派上用場。香港推廣普通話機構紛紛成立，各社區青年中心也紛紛設立學普通話班，許多與中國做生意的公司也都要職員會講普通話的經理和營業代表。

有識人士提出，香港要推廣普通話必須從教育部門開始，才能行之有效。近年來，香港教育署也意識到這個問題，已在少數中小學進行「試驗計劃」。據香港教育署長梁文建表示，試驗效果如若滿意，教育署可能提早全面推行普通話選修課程。而全港小學在一九八六年就要為小學四年至六年級學生，提供普通話選修課。

梁文建稱香港目前有五十多間小學設有普通話課程，供小學六年級學生選修。而明年開始，全港小學都將會提供這類選修課程。他說：「教育署現已訓練了五百名教師，配合這個計劃的推行，師資方面估計不會有問題。」梁文建還表示，香港的中學日後也要有提供普通話選修課程，目前已挑選二十多間中學進行試驗，今年先在中學一年級推行，明年便在中學二年級繼續推出試驗。如果順利的話，可望在一九八七年前便全面推行普通話選修課程。

中國最早的唱片

——小 良

中國最早的唱片，是在清朝光緒中葉，隨著留聲機與電影同時傳入中國的。那時的唱片，都是由英國一個謀利的商人從外國運來的，叫做「蠟筒」。這種蠟筒長圓形，蠟筒的表面上就有細細的音紋。把蠟筒裝在一根軸上，軸的一端裝有彈簧發條，發條開動，蠟筒就能自動旋轉。又在蠟筒的旁邊裝有一個唱頭，將唱頭上的針放在轉動蠟筒的紋溝上，就會發出樂音來。

那時的錄音也很簡單，演唱者對著一個大喇叭筒唱，聲波的震動使傳音器的針頭隨著振動，於是就在蠟筒上刻出彎曲形狀的音紋，之後再用唱頭放唱，便能放出原來的聲音。由於當時還沒有發明記音錄製成模版的方法，所以錄音演唱一次，只能保留在一個蠟筒上。

奇香餅家咖啡屋
KEY HEUNG BAKERY
837 Somerset St. W. Ottawa, Ont., Tel 237-7757
承接定製 龍鳳禮餅 結婚喜糕 生日蛋糕 中秋月餅 各式西餅 岩炉烤豬
咖啡茶屋 冷熱飲品 全日供應 堂食外賣 一律歡迎
粥粉麵飯
紅豆冰、綠豆冰、什果冰、鴛鴦冰、蓮子冰
各種小食源源上市
營業時間 9:00am to 9:00pm 7 days a week

夏長星
Joseph Ha
526-1184
代理各類保險
HA & WILSON INSURANCE BROKERS
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

陳玉華律師
JUDIE CHAN B.A.,LL.B.
Barnes,Sammon,Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
594-8000 233-1739

欣妮美容服務
GRACE'S FULL ESTHETIC SERVICE
專門：
皮膚護理 指壓按摩 面膜倒模
磨皮換膚 蜜臘脫毛 各種宴會
新娘化粧 精工修甲 修改眉形
Facial, Make-up, Waxing, Manicure
Pedicure
電話預約 詳情請電欣妮：5210313 234-3473
361 ELGIN ST.(BETWEEN FRANK & WAVERLEY)

傳統的荒謬　道德的真理

簡介反歧視法之制定——譚行健寫於加拿大

今年四月十七日，對少數民族了，是值得紀念的重大日子，蓋「一九八二憲法」之「有權平等權」之規定，自是日起正式生效，承認少數民族的平等權，目的在保護人權。聯合國議於一九四八年十二月十日即已通過「國際人權宣言」(THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS)，要求各會員國遵循此宣言所為之理想；亦即其第二條所規定之「人皆具有宣言所列示之權利及自由，不因種族、膚色、性別、語言、宗教、政治、國籍、財產及出生而異」。「宣言」所指之權利包括社會安全權利(RIGHT TO SOCIAL SECURITY)以及為維護個人尊嚴及人格自由發展(FREE DEVELOPMENT OF PERSONALITY)所必需的經濟，社會及文化上的權利(ECONOMIC, SOCIAL & CULTURAL SECURITY)(請參「宣言」第廿二條之規定)。「宣言」的目的在求一適用於各國及各民族的共同準繩，因此「宣言」所揭示之人權概念甚含義甚廣。一般言之，其可分為三層次的意義：第一層次的意義是指生命，人身安全及擁有財產的權利。此種權利非經法定程序不得剝奪。包括在法律面前一律平等以及人皆受法律保障的權利。再者宗教、言論、思想、良心、結社及出版自由的權利也屬這第一層次人權觀念之主要內涵。第二層次的人權觀念包括不受歧視，受工及勞工保護，平工平資與非歧視之分，最低工資保障，隱私權的保護，以及社會福利保險制等。第三層次的權利，實質上仍然在第一層次人權觀念開始尋存在，因此後者常被稱為基本自由人權(FUNDAMENTAL FREEDOMS)。加拿大有關基本自由人權之保障皆列於「一九八二憲法」第十五條第一項中。而第二層次的人權，基本上乃是以反對歧視少數民族爲宗旨。由於篇幅所限，本文僅討論加拿大反對歧視法制定的演變經過。

上述聯合國「宣言」之制定，乃係代表若干一段克服經濟與社會障礙而爭取各種族平等之悠久歷史。例如，古時之奴隸制度，在廿世紀是被認爲不人道之制度。在歷史記載得知，擁有奴隸在羅馬時代甚爲普遍。奴隸制度是合法的。奴隸屬於主人，主人可隨意以財產之方式處置其奴隸，包括生殺予奪的權利。在十七及十八世紀，新大陸之殖殖發現，及於航海事業的發展，迫切需要大量勞力，於是奴隸販賣盛行。然奴隸制度，並非未經制裁。法王路易十四曾制定法律要求人道待遇奴隸。據記載，一七八八年法國有「黑人朋友會」(SOCIETE DES NOIRS)在巴黎成立之舉。其宗旨在廢止奴隸制度。

教友派(QUAKERS)在一七二七年初亦提倡反對奴隸制。美國在一八〇八年亦曾立法禁止進口奴隸。而維也納會議(THE CONGRESS OF VIENNA)遂在一八一五年即譴責奴隸買賣。此舉實爲上述聯合國「宣言」第四條規定「人非奴隸，奴隸買賣應予禁止」創先聲。

美國內戰期間，由於大量移民自美國湧入加拿大，致使黑人人口在加拿大激增，奴隸制也因此帶入本國。但遠在一七九三年，上加拿大(UPPER CANADA亦即安大略省前身)議會通過法律禁止進口奴隸，同時規定凡奴隸後裔超過廿五歲者當然喪失奴隸身份(AUTOMATIC FREEING OF SLAVES)。該法之適用爲期計四十年之久，直至英國「奴隸解放法」(THE ENGLISH EMANCIPATION ACT OF 1833)頒佈始廢止。後者廢除所有大英不列顛聯邦領土內——包括加拿大——之奴隸制度。

一八六七年加拿大憲法對非本人種並無明文規定，但catch判例法(COMMON LAW)係憲法一部之傳說，對種族歧視案件可援用判例法作依據。但判例法言，法院因對案情解決之不同，對種族歧視問題採取不相一致的立場。一八九九年，一對黑人夫婦，雖持有音樂會入場券，但被拒絕在蒙特利爾音樂院外。音樂院當局被告到法院，魁北克法院判決音樂院敗訴。判決書中有一段至今讀來仍令人讚賞不已的文句：「我們的憲法自始是民主的，種族及階級之區別應禁止。在法律前人皆一律平等。每一社會成員皆享有自由平等的權利。」但是，一九一九年，在蒙城另一類似訴訟，魁北克法院則作不同的判決。該案涉及一間戲院主人允許一黑人觀眾依於側廂偏坐看戲。法院對這顯然歧視種族的措施認爲並無違背道德規範及公共秩序。

安大略省之倫敦市於一九二四年也發生類似之訴訟。該案涉及一位酒吧主人(被告)拒絕提供原告(一位黑人)服務。他的理由是，「我們不爲有色人種服務」。安省法院判決認爲酒吧主人並無其對任何人要求提供服務之義務。因此原告被判敗訴。不久於一九四〇年卑斯省也發生類似訴訟。該省上訴法院認爲酒店主人可依其認爲有利的方式而營業，即使這意味着對某特定種族之歧視。

值得注意的是，該案之原告係一位終身之黑人。四十多年前，具英國籍之加人，享有特殊之法律地位；但由於原告係黑人，因此法院對他並不例外。從這案件可知當時社會對有色人種歧視是何等的深刻。同年，加拿大聯邦最高法院對種族歧視問題作首次裁判。該案案情與上述各案相似，也涉及一位酒吧主人拒絕提供一位黑人主顧飲用啤酒。最高法院的判決是：「在經商絕對自由原則下，任何商人可自由選擇其所欲交易之對象」。種族歧視在前述自由的迴避下遂被瀏覽，旁而不留一顧。於是商業特權遂當凌於種族歧視之上！

綜觀四十年前各級法院之判決，顯示種族歧視既不是非法行爲，亦不是不道德的行爲——一種在保守及消極的法律態度下的自然結果。在該態度下，一般社會風氣認爲種族歧視是理所當然的事。而被歧視的少數民族也無法循法律途徑而求得援除。但有色人種對傳統持續歧視及排斥的態度，藉以身試法的方式，一而再，再而三，鍥而不捨的爭取平等待遇而奮鬥。他們蔑視當時傳統的荒謬而追求道德的真理，這種壯烈的氣概實是令當今少數民族仿效。而其精神實足令後人驕傲。

這種歧視意識，在四十年代初發展到令人難以置信的地方。在公共場所，例如商店、遊樂場所，以至沙灘浴場，常見懸掛「祇允白人進入」或「狗及猶太人免進」的標誌。更有甚者，若干商人甚至分發各種責告，保證拒絕與有色人種交易以招徠生意。此情形在多倫多尤其多見。安省議會遂於一九四四年始制定一系列有關反歧視法之法規。首先是一九四四年「安省種族歧視法」(THE ONTARIO RACIAL DISCRIMINATION ACT OF 1944)。該法禁止出版或顯示意圖對種族及宗教信念、膚色、國籍及祖籍之不同而作歧視之展示(PRESENTATION)。這種展示包括廣告、通告、符號、標誌以及廣播等。該法之制定具有重大的法律上意義。它代表着一個劃時代的轉變：由於該法明白種族歧視爲有背公共政策，法院不得與既往般以商業自由而忽略種族歧視的社會問題。若干年後，安省又繼續制定「合理僱佣法」(THE FAIR EMPLOYMENT PRACTICES ACT OF 1951)及「合理服務法」(THE FAIR ACCOMMODATION PRACTICES ACT OF

同　樂　飯　店
HONG LUCK RESTAURANT
625 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT.
K1R 5K3　電話：233-0204
明爐燒烤　粥粉麵飯
拿手小炒　各式碟頭飯
家鄉和菜　合時煲仔菜
重金禮聘香港名廚陳本善君主理廚政
下午二時至五時粥粉麵飯九折優待

Hulse and Playfair LIMITED　侯氏與貝氏殯儀館
Funeral Directors Limited
FUNERAL DIRECTORS
中區經理　KEITH A. SHAVER　315 McLEOD STREET　☎ 233-1143
西區經理　LAIRD P. BARCLAY　1098 BYRON AVENUE　☎ 728-1761

The Permanent 地產經紀
歐陽悅廣　LILY AU-YEUNG　Tel.: Bus. (613) 741-5000 Res: (613) 824-7041
精通廣東話、國語、上海話、英語。
* PRESTON街　館連物業，叫價$600000詳情請來電。
* 市區華屋，3房2廁，3廳，有菜園在後面，土庫已完工。
* SOMERSET街，兩間商業屋連生意，十分有作為。
* BLACKBURN HAMLET兩層SPLIT LEVEL屋。
* 餐館生意，CARLING路，出售，好价钱。
* NAVAN路餐館生意出售，價錢底宜。
* 街市有餐館生意出售，請來電。
* ORLEANS平房，4個房，兩個廁所，叫價$109500。
* PRESTON街一座樓房出售，全磚，4個房2個廁所，無…泊車，另一邊已售了，收租金$75—個月，此屋很新淨。

陳燦賜律師
安德森與高氏律師事務所
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
ANDERSON AND GOSS
157 McLeod Street, Ottawa, Ontario K2P 0Z6　(613) 563-0105

中國民族樂…

——續…

揚琴——原名洋琴，是一種木板…弦樂器。揚琴發源於中東，盛行於波…今伊朗)一帶，古名爲DULCIM…，公元十二、十三世紀時流方傳到歐…國謠」。約萬曆年代，目前…明朝萬曆年間，由耶穌教會教士利瑪…人帶來，最初流行在廣東一帶，「洋…一詞已顯示由東南方海路而來(我國…把從西北陸路傳入來的外國物品加一…」字來命名，如胡琴等；從東南海路…的外國物品則加上一「洋」字來命名…洋油、洋貨等。)。

揚琴一般作梯形，大概早期用手…後期才改用琴槌。初來進時，仍用…重的琴弦，約在清代後期，再改用…」或「琴竹」來敲彈。廣東人好造成…形的揚琴，號稱「蝴蝶琴」。現代…揚琴沿川的揚琴是在1959年由…等人改革成的「變音揚琴」俗稱(…揚琴)，採用滾軸設計來調弦，和…的「洋琴」已有了很大的分別。

1954)。前者之制定在防止因不同…，信念、膚色、國籍及祖籍在僱佣…可能引起之歧視。而後者之設乃在…述各因素中對可得使用之公共設備…享用之服務而引起之歧視。

上述安省之立法，其內容提供一…反歧視法之典範。其他各省紛紛…省之實例而採取類似之明文規定。…東印省於一九五六年制定「合理僱…，在一九六一年制定「合理服務法…加，諾伐斯科夏省(NOVA SCOT…於一九五五年制定「合理僱佣法」…制定「合理服務法」。綜觀各省…之規定，對違背該法規定之訴訟…

J. …
252 PRESTON…
K1R 7…
(中文…
專營：上…
雞肫肉
雞翼
雞腿
牛腰
豬排
泰國香米…
門市批…

中國民族樂器

——續　方衛進

揚琴——原名洋琴，是一種木製的敲絃樂器。[illegible]發源於中東，流行於波斯（今伊朗）一帶，古名為DULCIMER，公元十二至十三世紀時由[illegible]傳至歐洲各國流行。它來華年代，目前最早可追溯到明朝萬曆年間，由東來傳教的意大利傳教士利瑪竇等人帶來，最初流行在廣東一帶，「洋琴」一詞用來表示它是從海路而來（我國通常把從西北陸路傳入來的外國物品則加一「胡」字來命名，如胡琴等；從東南海路傳入的外國物品則加上一「洋」字來命名，如洋號、洋鼓等。）。

揚琴一般作梯形，大部分期用手撥，後期才改用琴槌。初來華時，多用較大較高的琴槌，約在清代後期，再改用「琴拿」或「琴竹」來敲擊。廣東人好造成蝴蝶形的揚琴，號稱「蝴蝶琴」。現代樂隊及獨奏常用的揚琴是在1959年由楊競明等人改革成的「變音揚琴」俗稱（快速轉調揚琴），採用[illegible]設計來調絃。和沿用的「洋琴」已有了很大的分別。

揚琴在江南多用於民樂合奏，在廣東則用作說唱、粵劇、潮劇、漢劇的伴奏。揚琴有著清脆響亮的音色，餘韻悠長，擅長演奏流暢的旋律。

三絃——又名弦子，屬彈絃樂器的一種，三絃是[illegible]。參考元代各種絃樂器，並參考中國南北朝的[illegible]，而造成的一種樂器。隨着元人的統治而普及中原，並在明代傳至琉球，更西入日本。三絃約分為大小兩種。它除用於器樂合奏、或伴奏以外，在北方，大三絃又用為說唱樂器，在南方小三絃用來伴奏崑曲、彈詞等，也有用來作為獨奏樂器。近年又有中音三絃出現，是從大三絃縮小而成。

大三絃音色雄渾深厚，小三絃音色尖銳突出，它的共鳴箱兩邊都蒙上蛇皮，音色獨特。又有類似滑音指，左手可作上下滑音，在樂隊中多用來加強節奏及地方色彩效果。

敲擊樂器

鑼——是用金屬製成的敲擊樂器，鑼的起源地很難稽考，在東南亞國家和中國均早已流行。鑼的古名是「沙鑼」，唐代已見應用。鑼是銅製的，圓形，有的邊沿有寬、有窄，也有無邊的[illegible]。鑼面有平面或微凸之分。各地的鑼，形製都不一致，音響效果也各異。

在古代社會常用於戰爭與祭祀。它發音較響節長，震人心魄，常引使人驚懼敬畏的效果。後來，各種戲劇裡採用[illegible]的鑼鼓樂來配合戲劇演出，它的說唱叫做鑼鼓經。

鼓——是用木如皮[illegible]製成的敲擊樂器，鼓的歷史很久，它的出現還比管樂器及絃樂器早，商代甲骨文已有鼓字。世界各地人民創製不同形狀的「鼓」，各有特色，中國鼓以木為體，蒙上皮革，釘緊在鼓[illegible]。常見的有堂鼓、扁鼓、腰鼓、板鼓及[illegible]鼓等。此外，近年還有由五個組成的排鼓和參考西洋定音鼓改造的中國定音鼓。

在古代，鼓可以奏樂祭神，傳達號令（鼓語），報警及報時（更鼓）。戲曲中用鼓來掌握節奏和渲染氣氛。戲曲中所謂板眼（是音樂節奏名稱如四拍子旋律，第一拍稱板，第二、三、四拍稱眼；二拍子旋律，第一拍稱板，第二拍稱眼。粵樂常板眼稱為「板叮」），「板」是指拍板敲出的「拍聲」，「眼」是指高音「班皮鼓」敲出的節拍。打鼓者往往處於指揮地位，可見它的重要性。

秦琴

木魚——是一種木製敲擊樂器。木魚是佛家法器，外形近似圓形，中間挖空，外雕魚鱗形，專供唸經之用。現代樂隊採用高低不同音大、小木魚，來增加輕鬆活潑的氣氛，同時也可[illegible]些氣氛神秘的樂曲中使用低音木魚。

拍板——是用紅木或紫木製成的敲擊樂器。古書說魏晉時已有拍板，現雖無法證實，但這種樂器是中國創製的則沒有疑問。拍板用兩手各持一塊，使發出「得得」聲來唱誦節奏，在廣東[illegible]器樂合奏中，作節奏敲擊之用。

星子及碰鈴——是銅製敲擊樂器。星子的來源不大清楚，可能是外地傳入的。也有人認爲是從[illegible]變來。六世紀時中國已應用星子。

星子形狀如小杯，兩個合成一副，底部有小孔，用長約一呎的繩連繫起來。兩手各持一個而互碰，得清脆的「叮」聲，作樂曲節奏，[illegible]常在戲曲、合奏時應用。

（未完待續）

1956）、此法之制定亦訪止因不同種族、信念、膚色、國籍及祖籍等在廳內聘約中可能引起之歧視。而後者之設乃在防止上述各因素中將可得使用之公共設備及可得之服務所引起之歧視。

上述安省之立法，[illegible]提供一近代反歧視法之典型。其他各省亦紛紛效法安省之舉動而採取類似之明文規定。例如，卑詩省於一九五六年制定「合理僱傭法」，在一九六一年制定「合理服務法」。[illegible]，諾瓦斯高舍省（NOVA SCOTIA）於一九五五年制定「合理僱傭法」，次年制定「合理服務法」。綜觀各省反歧視法之規定，對違背該法規定之訴訟事件，一般之解決皆經過「指控提出」（FILING COMPLAINTS）、「偵查」（INVESTIGATION）、「調解」（CONCILIATION）、「審查」（INQUIRY）及「執行」（ENFORCEMENT）五階段。此類訴訟申請，先行調解官員偵查實情而希望能改善雙方人間問題解決。如調解官員對當事人之紛爭無法求得一合理之解決，則由勞工部任命一委員會（BOARD OF INQUIRY）繼續調查案情及從而對紛爭事件提出合理解決之建議。任何顯然違背反歧視法之規定或習慣由審查委員會所提出之協調建議，其行爲將構成刑事犯罪。

上述安省有關反歧視法之規定，在執行上最大之困難莫過於有關反歧視法之規定零星散佈於數種不同之法規中，且同時缺乏一永久性之機構以執行有關反歧視法之規定。因此安省乃於一九六二年將各種反歧視法之不同規定，統括性的包括在其「人權法典」中（THE ONTARIO HUMAN RIGHTS CODE）同時也正式通過任命一永久性的審查委員會專司其責。此後於一九六六年安省又規定「年齡」不得成爲被歧視的對象（AGE OF DISCRIMINATION ACT OF 1966）。在一九七二年後，性別、婚姻，以及殘障者皆被納列入不受歧視之對象中。這種規定不僅限於安省，其他各省以及聯邦人權法典皆作類似之規定。至此，加拿大有關反歧視法之制定乃臻完備。

身爲少數民族的一份子，我認爲反歧視法之最終目的應在尋求「人皆受同等尊嚴」的平等。我們先祖自加拿大開發以來所遭受的各種不同膚色人種的歧視應是加籍華人永遠記取的歷史教訓。[illegible]我們華人，能本着「認識傳統的光榮及學求進步的真理」之精神，在爭取少數民族平等待遇的問題上，[illegible]一頁令人驕傲的史跡。

Marina Foods
美新食品
252 PRESTON ST. OTTAWA, ONTARIO
K1R 7R4　☎ 230-9892
（中文學校對面，廣闊停車場）

專營：上等肉類　新鮮蔬菜

	每磅	每公斤
雞胸肉	3.19	7.05
雞翼	.99	2.18
雞腿	1.09	2.40
牛腰	1.89	4.16
豬排	1.75	3.85

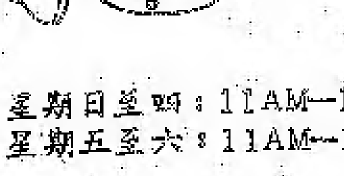
泰國香米特價10公斤8.75
門市批發　一律歡迎

利口福酒家
PE-NAN WOK
1098 BANK ST.,　OTTAWA
電話：234-0211

特式小菜
蜜味橙香骨　香芒滑雞柳　魚香豆腐煲
百花釀涼瓜　咖哩蚧腐煲　百花釀青椒
粉絲蝦米雜菜煲

六和菜$45.95
雞蓉魚肚羹
蜜味橙香骨
粉絲蝦米雜菜煲
碧綠上湯雞
薑葱龍蝦
鐵板釀茄子

四和菜$24.00
粟米魚肚羹
魚香豆腐煲
豉汁煎封三鯪
時菜炒牛肉



營業時間：星期日至四：11AM—11PM
星期五至六：11AM—12PM

利口福酒家由劉成師傅主理廚政

中文電腦對近代海外中國文化的影響

——黃[illegible]，趙[illegible]

[illegible]（C C I T T）[illegible]

[illegible]

[illegible]……由於中文電腦資訊的發展對近代海外中國文化的影響可歸納如下：[illegible]

[illegible]

不懂外文的翻譯家

——趙 泉

《湯姆叔叔》、《大衛·科波菲爾》、《茶花女》，可以說是文學愛好者的老相識了。但當今人們拿起這些世界名著時，恐怕難以想到，近一個世紀前，它們是由一位不懂外文的清末文人根據別人的口述寫成古文，然後出版而流行於中國的。這位尚外譯中的第一個翻譯家（指小說翻譯），就是林紓。他翻譯的小說在當時影響很大，被稱為「林譯小說」。

林紓字琴南，號畏廬。他七十餘年的文人生涯是在近代社會動盪的歷史中度過的。早年，他與一些愛國人士為友，自稱為「[illegible]」。他於光緒年間考中了舉人，後又屢試不第，到新派創辦的京師大學堂教書。他能作畫，自己也寫過一些小說、戲劇之類，但最為人知的還是他的翻譯小說。據說，使他成為翻譯家的是一個偶然機遇：一個從巴黎回國的友人談起小仲馬的《茶花女》，林紓將其口述記下，想不到出版後獲得好評。從此，他就開始了翻譯生涯。他翻譯的小說共有一百五十多種，其中至少四十餘種是世界名著，不少著名作家如狄更斯、莎士比亞、大仲馬、雨果、塞萬提斯、托爾斯泰、斯陀夫人等都被介紹給了中國讀者。對於一個翻譯家，這個數目是相當可觀的。他翻譯的速度驚人，一個小時可譯一千五百餘字，譯筆也流暢。

儘管如此，林譯小說卻與當時[illegible]一樣享有盛名。據統計，當時刊行一千五百餘種小說中，翻譯小說佔三分之二，而林譯小說是最有影響的。其中具有進步內容的小說在[illegible]封建思想的過程中起了積極作用。中國「五四」新文化運動的倡導者們幾乎都曾受益於林譯小說。中國許多已故作家和文學史家[illegible]說：以前中國人眼中，西方人不是「夷狄」，就是「高等人類」，而林譯小說使人們認識到，他們也是正常的普通人，有他們的「國民性」，有和中國文學同樣優美的文學。而且，林紓以一個古文家身份譯小說，改變了輕視小說的傳統偏見，從此才有中國人敢以小說家自命，也開始了翻譯世界文學作品的風氣。

佛羅里達迪士尼園六日遊

暑假渡假 好消息！

天寶旅行社 CATHAY PACIFIC

渥太華去三藩市、洛杉磯 $399.00

名額有限 請早訂位

華人領隊 8月21-26日
成人：$449.00（2人1房計）
小童：$249.00（12歲以下，與成人同房）
包括：※渥太華來回奧蘭杜機票
※五晚酒店
※五日早餐
※一個晚餐
※冷氣私家車

天寶服務跨兩地　加港相連若比鄰

TIN BO TRAVEL SERVICE LTD.
[illegible]（辦事處）多倫多總
[illegible]：123 HOWARD [illegible]
電話：(416)5934158(4線)

[illegible]
分社：4271 SHEPPARD AVE. E.
電話：(416)2913511(2線)

香港辦事處
SUITE 903, WORLD SHIPPING CENTRE
HARBOUR CITY, TSIM SHA TSUI
(3)696369 KOWLOON H.K.

渥太華辦事處
719 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT. K1R 6P7
電話：(613)2387093

加京華人聯誼會
主辦

中國十月慶典團

遊覽中國六大名城風光凡二十天，其中五天在北京渡過並參加國慶活動，食宿均一流，且包括來回香港三晚旅店。本團有專人帶隊，價錢最廉，名額無多，請速報名！

行程：杭州、南京、北京、西安、鄭州、廣州。

起程：九月廿二日從渥太華出發，廿五日抵杭州

回程：十月十四日從廣州出境抵香港

報名處：天寶旅行社

票價：全程總費用加幣 $3,199

報名時須即交訂金 $500。

1955年7月1日

國際新聞

中國軍隊重大調[illegible]

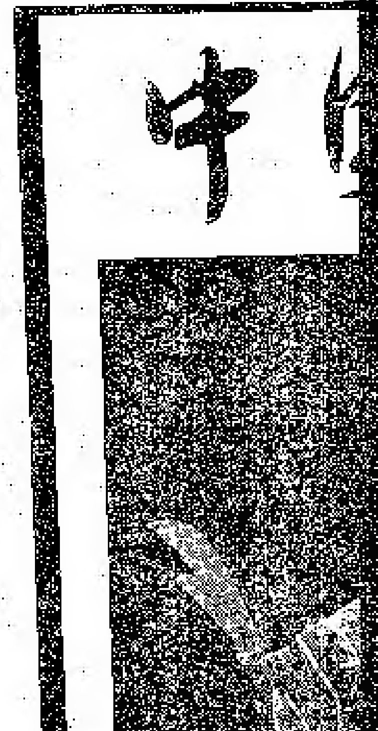
中國中央軍委會[illegible]……總參謀部、總政治部、總[illegible]……

新的三大總部的領導班子中[illegible]……

總參謀部部長楊得志[illegible]……

總政治部：主任余秋生[illegible]……

南京軍區：向守志[illegible]
廣州軍區：尤太忠，張仲先[illegible]
瀋陽軍區：李光韜，[illegible]
蘭州軍區：趙先樹，李直化[illegible]
成都軍區：傅全有，萬海峰[illegible]



國際新聞

中國軍隊重大調整

[illegible]

港移民醫生失望回流

[illegible]

台海山煤礦再爆炸

[illegible]

中英協議向聯合國註冊

[illegible]

中國設孔子研究所

[illegible]

紐約金洋銀行被接管

[illegible]

英足總向國際足協抗議

[illegible]

阿里願談判釋放人質

[illegible]

世界羽賽中國奪標多

[illegible]

中國木偶藝術展覽

黃苗題

PUPPETRY OF CHINA

MARIONNETTES DE CHINE

JULY 12 TO SEPTEMBER 2, 1985

DU 12 JUILLET AU 2 SEPTEMBRE 1985

NATIONAL MUSEUM OF MAN, OTTAWA

corner of Metcalfe and McLeod Streets, Ottawa

MUSÉE NATIONAL DE L'HOMME, OTTAWA

angle des rues Metcalfe et McLeod, Ottawa

展覽地點：國家人類博物館 渥太華

開始日期：一九八五年七月十二日至九月二日

歡迎參觀

INFORMATION: 992-3497 : RENSEIGNEMENTS

National Museums of Canada　Musées nationaux du Canada

Canada

An exhibition organized by the Center for Puppetry Arts, Atlanta, Georgia

Une exposition organisée par le Center for Puppetry Arts, Atlanta (Géorgie)

魁省自由黨得勝

上月在魁省有四個省議會的議席舉行改選，因爲原來的四個議員（都是省政府的內閣部長）不滿意魁北克黨的新政策而辭職了，而導致議席空缺。魁黨的新政策是不再以魁省獨立爲首，因爲省長及魁黨領袖雷域克認爲現在省民已大多不會贊成獨立了。

這四個議席的改選都由自由黨人勝出，自由黨領袖布拉沙克爲自己得到了一個席位（他在八三年被選爲領袖之後一直沒有省議會議席）。現在自由黨擁有四席，政府黨魁北克黨只比他們多出一席，所以隨時有倒台之險，而且雷域克在一年之內必要決定全省改選的日期，所以他黨和他本身的政治壽命大都不會太長久了。

最後消息，雷域克已辭黨領袖之職。

紐省法例英法並重

去年紐省有一場政治大風暴，是因爲省長吳利德提議立法使紐省正式成爲英法雙語省而引起的，很多非法裔人士都大力反對，因此吳利德把提議暫時擱置。

但上月最高法院發下判決，因爲紐省加入加拿大聯邦時通過的法案是註明紐省英法並重的，所以自一八九〇年以來，紐省的四千五百條只用英文通過的法例是不合憲法的！由此項判決引起，許多支持雙文合法的人士向政府加重壓力。

最高法院的法官明白，若是紐省所有的法例都被判無效，將會引起混亂，所以判定法例暫時有效，直到紐省將所有法例翻譯爲法文爲止（大概要花十至二十年的時間和二千萬元才可以翻譯完畢）。

愛丁堡公爵訪加

愛丁堡公爵菲臘親王上月飛到渥太華和多倫多，頒發"愛丁堡公爵獎"給一批青年人。這個獎是公爵在一九五六年設立，用以獎勵青年人在加拿大的貢獻的。

他在加不到三天，行程包括了兩次午餐，二次晚餐，幾次市集巡行，和二十幾次的[illegible]機會。

老人抗議削減養老金

上月廿三日財政部長威爾遜發表了財政預算，老年人對於政府準備削減養老金的增加，開始表示不滿，而引起成爲了一個大的抗議風潮。

加拿大的老年人養老金本是每年跟着通貨膨脹率增加的，但政府準備改爲只作有限度的每年增加。很多人認爲新政府的財政預算對商業和有錢人有很多好處，而對窮人不公道。老年人在反對黨支持之下，向政府表示不滿；上月底財政部長和總理都表示，他們都可能改變初衷而把養老金復爲隨通貨膨脹每年增加。

財政副部長辭職

上月，五十歲的財政副部長高安向總理表示他當了十五年公務員之後，準備"辭官"而在私人企業中發展。高安在一九七〇年加入了財政部工作，曾當過能源部部長。

因爲高安與自由黨的關係甚深，很多人以爲保守黨上場後一定會把他革職，但總理莫隆尼把他留任，因爲他實在是一個很能幹的副部長。因爲他的辭職在政府發表財政預算後不久，有些人以爲他是因爲不滿這部預算才不做的，但他一再表示他的辭職是只有私人原因。

數學家華羅庚病逝

中國著名數學家華羅庚，畢生致力於數學教育工作交流，應邀往日本訪問，在東京向日本數學會各界發表演講時，心臟病突發倒於講台，立即被送到東大附屬醫院搶救，至當晚，終因心臟病搶救無效，終年七十四歲。

東京各界舉行向華氏遺體告別儀式，正在日本訪問的中國國務委員張勁夫，中國駐日大使宋之光，專程往日本的全國政協副秘書長楊拯民及華氏子女等也向華氏告別，遺體火化，骨灰護送回國。華氏骨灰安放儀式已於六月廿一日在北京舉行。

"保護自己人"的辯論

以前聯邦自由黨執政時，很令人不滿的一項政策就是只有自己黨人才得到一些政府的好處，得到些"高官厚祿"的職位和一些大工作合約。現在保守黨執政了，這"保護"的就變成了保守黨人。

上月司法部長哥士他在眾議院中，就是因爲一些"保護自己人"政策而受到反對黨的攻擊。司法部竟然介紹了哥士他的兩個兒子爲代表律師，是違反"利益衝突法例"的。雖然哥士他大力辯護，後來仍要取消他兩個兒子的代表律師的任命。

美國"牛仔"大使辭職

美國駐加大使羅賓臣自從在一九八一年上任以來，一向是很受爭議的在加拿大[illegible]。

[illegible]上任後對加拿大的社會[illegible]政府大加批評，尤其是對"國家能源政策"和"外資審查局"更表示不滿，他時常被加拿大人認爲他干預了加拿大的內政。

接任羅賓臣的是[illegible]，[illegible]加拿大[illegible]。

龍捲風襲擊安省

上月幾個龍捲風在安省中部吹襲，造成了十二人死亡，數百人受傷，和千人無家可歸的慘劇。受到最嚴重破壞的地區是多倫多以北一百公里的巴利市（人口四萬五千），有四分之一的房屋被颶風吹倒。

安省立刻成立了一個救濟基金，聯邦政府和很多個人也捐出很多資助，有很多居民都沒有足夠的保險，所以損失慘重。

在安省西部的龍捲風範圍，有很多農家遭到嚴重的破壞，引致一千五百萬元的農作物損失。

黃培堅先生
呂真理小姐　結婚誌囍

永結同心

加京華報同人敬賀

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

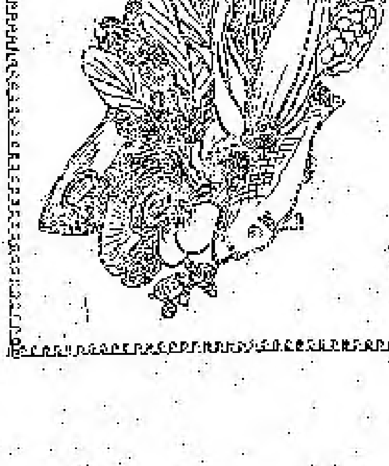
門市部 RETAIL
690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO . CAN. K1R 6P4
235-1886
——門市零售

批發部 WHOLESALE
2469 STEVENAGE DR.
OTTAWA, ONTARIO. CAN. K1G 3W2
523-2148
經營業務——

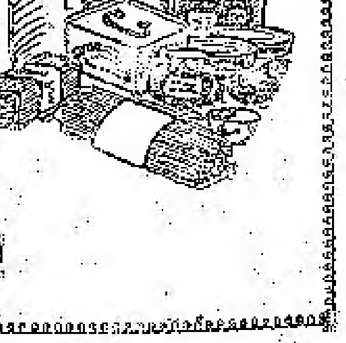
新面貌！新作風！

唐山雜貨　家庭器皿　海味粉麵　白米油糖
魚蝦海鮮　金豬燒臘　日常用品　糖果餅乾
罐頭食品　生果蔬菜　雞鴨肉類　式式俱備

歡迎選購　貨品齊全



生猛魚、蝦、蟹，味道鮮美！
買靚餸，來聯豐！



南海、聯豐合併，南海門市部今在聯豐！

分類小
能[illegible]名菜，
請來信聯絡。 P.O.B
STATION D,OTTAW

計畫
是

在安省

現在開始
的需要。不論
得更方便或
題的方法。
使家庭變得
省提供職業

安省政
易和對屋主
加了一項房
進行房子翻
幫助你進行
了"房屋翻

假若你
我們聯系以

去信：ONT
INFORMA
16 HOWL
M4K 2Z6

HAPPY BIRTHDAY, CANADA!

分類小廣告

徵主廚北方名菜、川菜，有適人才者請與台聯絡：P.O.BOX 2848, STATION D, OTTAWA, K1P 5W8

謝謝 捐助華報

司徒鴻新翁之喪	50.00
蔡生	20.00
MR. MRS. C.H. WILLIAM (EDMONTON)	20.00
李松詠先生[illegible]	30.00

分類小廣告

承造大小工程，新建、修葺，修理浴室水喉，快捷妥當，工錢便宜，保證滿意 731-0704、741-2040.鍾德全。

計劃翻修房屋是時候了！

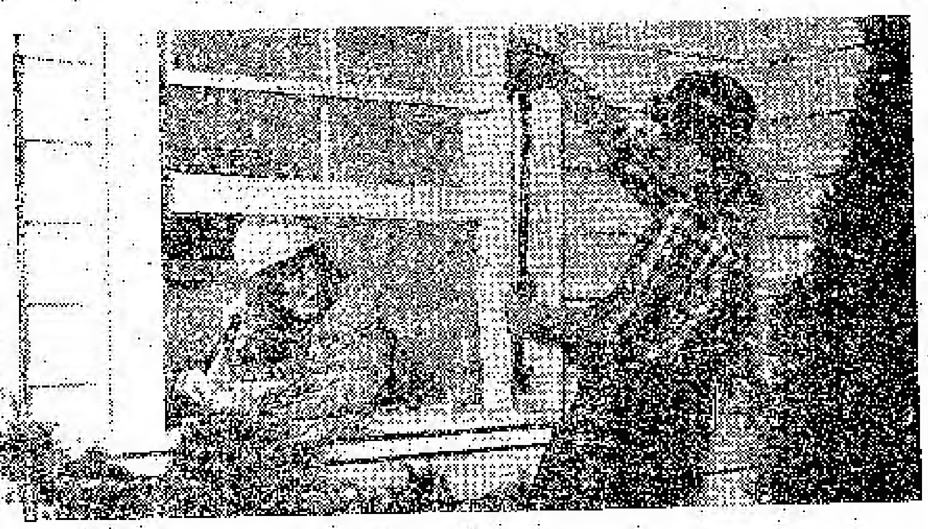
在安省，房屋翻修比以前容易得多

現在開始計劃，以適應你房子變更的需要。不論是需要更多空間、使其變得更方便或更精良，翻修可能是解決問題的方法。翻修是一種實際的，經濟的使家庭變得更舒適的方法，同時又為安省提供職業。

安省政府設法使翻修房子變得更容易和對屋主充滿吸引力，在建築法上增加了一項房屋翻修條例，令屋主能貸款進行房子翻修，如"房屋翻修貸款"，能幫助你進行翻修工作，安省政府已設立了"房屋翻修詢問中心"。

假若你的房屋需要改良的話，請與我們聯系以取得如何進行翻修的資料。

去信：ONTARIO RENOVATION INFORMATION CENTRE, 16 HOWLAND ROAD, TORONTO, M4K 2Z6（有英、法文兩種資料）。



Now, MAKE PLANS

to renovate.

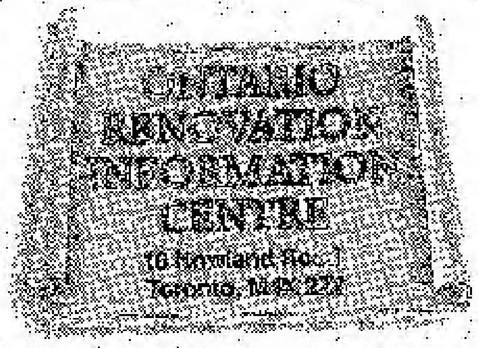
Home renovation in Ontario is easier than ever before.

Start planning now, to meet your changing housing needs. Whether you need more space, more convenience, or want to upgrade existing features, renovation may be the answer. Renovation is a practical, economical way to make your home more comfortable, while creating jobs across the province.

The Government of Ontario has made renovation an easier, more attractive option for homeowners. We've added a special renovation section to the Building Code and helped to develop innovative ways to finance renovation, such as "RenoLoan". And to help you plan your renovation, we've opened the Ontario Renovation Information Centre.

If there's room for improvement in your home, contact us for valuable "how-to" information on renovation. Write for more information to Ontario Renovation Information Centre, 16 Howland Road, Toronto, M4K 2Z6. (Material available in English and French only).

Ministry of Municipal Affairs and Housing
Ontario



English Section

Paul Yee Revisited

By Robert Yip

Vancouver author Paul Yee's first book, Teach Me to Fly, Skyfighter!, was reviewed in the November 1983 Issue of The Capital Chinese News. Recently, Orientation's Robert Yip interviewed Paul Yee on the latter's second book.

RY: Paul, could we talk about your next book? What is this one all about?

PY: The next book is going to be called "The Warrior in Lilian Ho". It is a historial adventure set in Vancouver in 1909. The basic story line is about 13-year-old Lilian Ho's father's sudden and mysterious disappearance. Because of this, the family gets into dire straits and they are threatened with the prospect of going back to China. Lilian of course doesn't want to go back to China because Canada is her home. So she sets out to find her father. The search takes her up into the mountains and forests where she begins to find her answers.

RY: And where did you get the inspiration for this story?

PR: The inspiration comes from my aunt. My aunt was born in Vancouver in 1895 and in her real life her father died when she was very young. He went back to China when she was about 10 and somehow he became ill and died. So his wife and six children stayed here in Canada to grow up, ... go to school, and earn a living. My aunt has often told me how difficult her life was. So my aunt is really the inspiration for this book. But I took the situation of her father disappearing on the family and put in other historial elements to make it more like an adventure story. For example, Dr. Sun Yat Sen, the father of China's revolution, was in Vancouver at that time on a fund raising mission. So, I incorporated his visit and included a bit of intrigue about spies and fighting against the empire — these elements are all part of the mystery behind Lilian's father's disappearance.

RY: Now with respect to your very first novel "Teach Me to Fly, Skyfighter!", how did this story come about?

PY: Well Skyfighter was much more contemporary. It was a book about kids growing up in Strathcona in the 1980's. It was an up-to-date novel and the inspiration for these characters were essentially the people that I had actually known myself. The first story is about a native-born kid who doesn't feel good about being Chinese-Canadian. It's basically my own story because I went through that experience. One of the other stories is about John who has wonderful fantasies about sword fighting. Well; I also had those fantasies when I was a kid. So it is those incidents from my personal life that gave me a start on these stories.

RY: What has been the response to this book?

PY: Oh the response has been very, very good. Librarians and teachers like it on a number of levels because it is multicultural and because it incorporates the Chinese and Chinese-Canadian elements of Canada. It is interesting because it is a book about normal kids and their everyday lives. These kids do not have a lot of money to spend and they come from families where things are not spiffy, clean and smooth. There are problems at home, there is a lot of stress on the parents and they take out their frustrations on the family. So it is a very realistic novel. I think within the library and educational fields there is this growing want to look at some of Canada's contemporary realities in fiction.

RY: And what have some of the young people said to you about this book?

PY: Oh they've enjoyed it. It's funny, but what I have learned from going out to schools and talking to kids is that their favourite characters are not my favourites characters. My favourite characters are Sharon, who is a native-born kid, and John, who is a kid who daydreams about sword fighting. But most of the kids that I have talked to like the characters who get into trouble — characters who get into trouble with their teachers, with parents and who get suspended from school. These are my Christine or Samson characters. It is a real fascination because they want kids who are real rebels, who take real chances in their lives.

RY: And what other plans to you have for books in the future, Paul?

PY: I am glad you asked. The third book is another historical adventure. This one is going to be set in Vancouver in the 1930's during the depression and it is based on one of Chinatown's most celebrated heroes or herogroups, the Chinese Students soccer team. This was a very famous team that won many, many championships in city- and province-wide tournaments. I am doing a story based on the team but I am taking one character and having him learn about dealing with the team, his family, a whole host of problems with depression in Vancouver.

RY: Thanks a lot Paul for speaking with us on Orientation.

ORIENTATION

Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter's English - Language Radio program
CHEZ-FM 106
SUNDAY 5:45 a.m.

For information call 226-5798

The nation's top math quiz whiz

By Barbara Stanyar, The Citizen

Take a 17-year-old Hillcrest High School student, add a love for equations, divide by a lot of hard work and you'll get the most mathematically gifted student in the country.

Ling-Wai Hung, a Grade 13 math whiz, calculated his way to first in the Canadian Mathematics Competition.

The contest, sponsored by the University of Waterloo and financed by Dominion Life Assurance Company, was written by almost 5,000 students in 600 schools across Canada May 12. The results were just released.

Hung scored 130 out of 150 possible marks, won $500 for placing first in the math competition. He will also receive five marks of 100 per cent on his Grade 13 report card.

"Math comes more easily to me than other students, but I also do more math and I practised for the competition," Hung said.

His Hillcrest High School chemistry teacher, Roger Taguchi says, "Ling has the happy combination of being naturally talented and a hard worker."

Being top Canadian math student is only one scholastic accomplishment in a long list for Hung.

The Ottawa student, who would like to study theoretical physics at the University of Toronto, placed first in the 1985 Canadian Association of Physicists contest and was named top Canadian public high school student in chemistry.

Hung also managed a perfect score, as he did last year, in the Sir Isaac Newton Physics contest, sponsored by the University of Waterloo.

The world is my country,
The human race is my race,
The spirit of man is my God,
The future of man is my heaven.

Frank Scott
1900-1985

哀謝

先夫諱崧諒，號長煥，李公府君，台山密冲鄉刀背村人，痛於一九八五年五月二十三日在加京市民醫院逝世，享壽積潤七十六歲，擇於五月二十八日上午十時假奇里殯儀館舉行殯禮，扶柩歸土，安葬於治活墳場，荷蒙宗親戚友出殯，惠賜賻儀花圈輓聯，親臨祭唁，素車執紼，隆情高誼，歿存均感，謹此哀謝

未亡人 譚芳
孤子 國湖 國光 國謙 國輝 國金
媳 劉寶同 陳惠霞 周美雲 Teresa
孤女 琼璐 琬瑞 琬珍
婿 高翠玲 李顯基 司徒樹仁 任明智
男孫 汶英 汶豪
女孫 潔英 潔雲 潔儀
外男孫 李偉明 黃雲新
外女孫 李玉貞 黃顯祺
翠儀 寶儀 子儀 凱忠

同叩謝

賻儀

（溫太華）[illegible] Fraser 一百元。[illegible]

花圈

[illegible]

素車

[illegible] Elizabeth, Randolph Cormier [illegible] Art & Pauline Helpard [illegible] Ron Tucker, John Kennedy [illegible] Ron Tucker, Mr. & Mrs. [illegible] Mrs. Ho, Bing Leng [illegible] Jack Hong Family [illegible] Swiss Chalet [illegible]

扶靈

[illegible]

捐助

[illegible]

（恕不稱呼，如有錯漏，請予原諒）

Ol[illegible] closer[illegible]

By Jim Mann
The Los Angeles Times

PEKING — Four decades a[illegible] cluding the most brutal war [illegible] a conflict in which Mao Tse[illegible] "fight the enemy to the last [illegible]

But last month, a ranking [illegible] Japan spoke casually of this [illegible] tion of China from 1937 to 194[illegible] of relations between the tw[illegible]

The official, Peng Zhen, a [illegible] Communist Party of China a[illegible] People's Congress, said Ch[illegible] "best" relations in more tha[illegible]

That is no exaggeration. Th[illegible] the best of friends. As a We[illegible] "China has the best relation[illegible] tion, and Japan has the great[illegible] try to China."

Consider the following:

• In political terms, no othe[illegible] tree the Japanese have to [illegible] Diplomats from other countr[illegible] ease with which Japanese [illegible] get in to see Chinese leader [illegible] Party Secretary Hu Yaoban[illegible]

• Economically, Japan is C[illegible] Indeed, Japanese companie[illegible] sets and other consumer go[illegible] old mercantile dream of re[illegible] market no longer seems fa[illegible]

• Culturally, the two coun[illegible] closer. Last year, approxima[illegible] visited China, far more than [illegible] proximately a third of the t[illegible] tion was given special pro[illegible] at China's National Day ce[illegible]

• Over the last year, China a[illegible] steps toward military coope[illegible] ficials of the two countries [illegible] and to make "inspection [illegible] Haruo Natsume, a Japanese [illegible] visit China this month to tal[illegible] about "strategy, the military [illegible] military buildup in the Far [illegible] statement.

All this is little short of a[illegible] of history. Over the last 40 [illegible] gone to war three times. In [illegible] control of Taiwan, and in t[illegible] casualties of approximatel[illegible] wounded.

•逢星期[illegible]
人民[illegible]
適合海[illegible]
出版！

京華[illegible]

了解中[illegible]
情況的[illegible]
往者不[illegible]

Old rivals Japan and China closer than they've been in years

By Jim Mann
The Los Angeles Times

PEKING — Four decades ago, China and Japan were concluding the most brutal war in the history of their rivalry, a conflict in which Mao Tse-tung exhorted his troops to "fight the enemy to the last drop of our blood."

But last month, a ranking Chinese official on a trip to Japan spoke casually of this war and the Japanese occupation of China from 1937 to 1945 as "just a moment" in history of relations between the two countries.

The official, Peng Zhen, a member of the Politburo of the Communist Party of China and chairman of the National People's Congress, said China and Japan now have the "best" relations in more than 100 years."

That is no exaggeration. These two old rivals have become the best of friends. As a Western diplomat put it recently, "China has the best relations with Japan of any major nation, and Japan has the greatest access of any foreign country to China."

Consider the following:

• In political terms, no other country enjoys the sort of entree the Japanese have to high-ranking Chinese officials. Diplomats from other countries speak with open envy of the ease with which Japanese diplomats and visiting officials get in to see Chinese leader Deng Xiaoping and Communist Party Secretary Hu Yaobang.

• Economically, Japan is China's principal trading partner. Indeed, Japanese companies are selling so many television sets and other consumer goods in China that the centuries-old mercantile dream of reaping the wealth of the China market no longer seems fantastic.

• Culturally, the two countries are drawing closer and closer. Last year, approximately 350,000 Japanese tourists visited China, far more than from any other country and approximately a third of the total. A Japanese youth delegation was given special prominence and favored treatment at China's National Day celebrations last October.

• Over the last year, China and Japan have even taken some steps toward military cooperation. High-ranking defence officials of the two countries have begun to visit each other and to make "inspection tours" of each other's troops. Haruo Natsume, a Japanese vice minister of defence, will visit China this month to talk with Chinese military leaders about "strategy, the military situation in Asia and the Soviet military buildup in the Far East, according to a Japanese statement.

All this is little short of amazing when viewed in the light of history. Over the last 400 years, China and Japan have gone to war three times. In the war of 1894-1895, China lost control of Taiwan, and in the war of 1937-1945, it suffered casualties of approximately 1.3 million dead and 1.8 million wounded.

Hostility toward Japan provided the principal impetus for China's May 4 Movement, the 1919 series of demonstrations that galvanized Chinese intellectuals, students and writers. And anti-Japanese sentiment was an important element in helping Mao and his Communist Party win popular support away from Chiang Kai-shek's Nationalists in the 1930s and 1940s.

The events of the first half of this century have not been entirely forgotten here. Until very recently, it was commonplace for Chinese officials to warn about the dangers of a possible revival of Japanese militarism.

Three years ago, Japanese education officials and publishers revised some textbooks in a way that virtually exonerated Japan of responsibility for the Second World War and seemed to gloss over atrocities by Japanese troops in China.

That episode rekindled memories of the war and touched off a furore in China. But it blew over after Japanese officials promised to correct the textbooks.

"I don't think there's the residue of hatred toward the Japanese here that you can see in the Soviet treatment of Germany," a Peking-based diplomat said. "There seems to be a conscious effort by officials on both sides not to fan the flames."

The only discernible source of friction these days between the two countries is a bit of low-key grumbling by Chinese officials that Japan is not investing enough money or transferring enough technology to China.

Some analysts believe the two countries could become rivals again in the 21st century if China succeeds in developing its economy to the extent that it becomes a threat to Japan.

"There seems to be a school of thought in Japan which says you should not give the Chinese too much, that you may create a monster," a diplomat from an Asian country said.

For the present, however, the Chinese government looks on Japan as a bridge to the West and a model for China's ambitious modernization effort.

Indeed, Chinese leaders sometimes compare what they are attempting today with the Meiji Restoration, when Japan ended its self-imposed isolation and in the late 19th century opened its doors to the West.

Chinese leaders also express admiration for Japan's ability to rebuild and turn itself into an economic superpower after the devastation of the Second World War.

"Through hard work over the postwar years, the Japanese have built their country into a modern, economically developed land," Hu has said.

Japan and China restored diplomatic relations in 1972, less than a year after China was admitted to the United Nations and President Richard M. Nixon made his visit to China.

Taiwan can't keep secret agents under unification plan with China

PEKING (AP) — Chinese leader Deng Xiaoping has clarified China's reunification offer to Taiwan, saying the island could not keep its own secret agents as previously suggested, a visiting scholar says.

Philosophy professor Chen Guu-ying, who left Taiwan for the United States six years ago and is considered a dissident by Taiwan authorities, met with Deng last month at Great Hall of the People in Peking.

In an interview afterwards, Chen said he told Deng that China's reported offer to Taiwan authorities to allow them to keep their intelligence service under reunification had caused strong negative reaction among overseas Chinese.

"Deng laughed and said, 'Yes, we should not say that. We say that they can keep their armed forces,' " Chen said.

Deng apparently was referring to Chinese President Li Xiannian's statement in March that a reincorporated Taiwan not only could maintain all existing political, administrative and military systems, but could "also keep its existing special agent system."

This was interpreted as a new offer from Peking's Communists, who are seeking peaceful reunification with the Chinese Nationalists on Taiwan.

The Nationalists have ruled Taiwan since they fled Mao Tse-Tung's Communist army in 1949. They have rejected all Communist offers as lies and say they will never negotiate with Peking.

Chen said he raised the issue of Taiwan's spy network because of its reported role in the Oct. 15 killing of Chinese-American writer Henry Liu, who wrote critically of the Nationalists.

Liu, 52, was shot dead at his home in Daly City, Calif. Taiwan's former military intelligence chief was convicted in Liu's murder by a military tribunal, and sentenced to life in prison. Two of his aides linked to the slaying were given 2½-year prison terms.

It was not clear why the 80-year-old Deng who chairs the Communist party's Central Advisory Commission had invited Chen.

Chen, 49, was an assistant professor of philosophy at National Taiwan University, and an advocate of more political freedom on the island during the 1970s. The Taiwan government banned his return after he visited the United States in 1979. He now has a post at the University of California at Berkeley, but has been on leave to teach at Peking University.

京華書店

779 SOMERSET ST. W., OTTAWA
ONTARIO K1R 6R3
電話：238-7002

逢星期一休息

人民日報海外版以繁體字印刷，適合海外華人閱讀，7月1日正式出版！

加拿大航空版代理
京華書店

歡迎訂閱

京華書店榮獲中國國際書店委託代理中國航空版書報雜誌

了解中國政治、經濟、文化各方面情況的最好媒介！與中國有生意來往者不可不讀！ 副刊內容精彩！

——人民日報海外版樣本——

New Magazine published

Asian Leader, published by Asian Times Inc., Montreal.

According to the editors of this new monthly magazine, news about Asia in Montreal newspapers "usually falls somewhere between the Ann Landers column and the crossword puzzle." This is why members of the city's growing Asian community decided to create a publication devoted to comprehensive coverage of Asia and people of Asian origin in Canada. The publication deals with the concerns of Filipino, Japanese, Chinese, Indian and other Asian peoples.

Each issue will contain regular news articles and editorials as well as features focussing on one specific country. The first issue deals with the Philippines, examining President Marcos' role in the present turmoil and his future as leader of the country. The inaugural issue also includes articles on the dilemma of Asian journalists, the Japanese internment question, the Taiwanese challenge to the Japanese watch industry, changes in China's arms factories and the fate of Montreal's Chinatown. There is also a report of a Chinese model who has broken the ethnic barrier in the modelling business in Montreal.

Astronaut hit in Shanghai

PEKING (AP) — Chinese-American astronaut Taylor Wang, a physicist on the Space Shuttle Challenger, is a big hit in the Communist party newspaper of Shanghai, where he was born 44 years ago.

"He has become the first descendent of the Yellow Emperor to travel in space," the Liberation Daily proclaimed in its Monday edition. The Yellow Emperor is a legendary figure said to have founded the Chinese race more than 5,000 years ago.

The newspaper also published a picture of the physicist in action aboard the 107-tonne space plane, which returned to Earth last month, after a week-long mission. He was identified by his Chinese name, Wang Ganjun.

The official English-language newspaper China Daily praised Wang in an article May 2, describing his childhood desire to become a scientist.

"Today he has become the first Chinese-American astronaut to be sent into space," the paper said.

Now a physicist at the Jet Propulsion Laboratory in Pasadena, Calif., Wang has 20 patents in physics and is a pioneer in the study of fluid motion.

Wang's family went to Taiwan in 1950. Later he emigrated to California. He is married and the father of two.

Multiculturalism Re-organized

Multiculturalism Canada has been re-organized and is one step closer to a separate department.

Doug Bowie's appointment as Assistant Under-Secretary of State was announced by Multiculturalism Minister Jack Murta in January 1985. He is therefore one step down from the deputy minister level. A Mormon, of Scandinavian and British origin, Mr. Bowie was Assistant Under-Secretary of State for Citizenship since January 1984 and was Vice President of Corporate Services in Petro Canada since 1976. He was Executive Assistant to a former Secretary of State, Gerard Pelletier in the early seventies when the Multiculturalism Policy was announced and following that, was with the Company of Young Canadians, a social development para-government organization. At that time, he was also involved in some ethnic community developments such as the founding of the Ukrainian Students Federation.

Under Mr. Bowie are Gil Scott, Interim Director General for Group and Community Development. The Jamaican-born Mr. Scott has been the Nova Scotia regional director for the Secretary of State Department, before which he was a chief in the Multiculturalism Directorate and was instrumental in developing strategic department and race relations policies.

Manuel da Costa is Director for Arts, Culture and Education, before which he was a chief of the same unit. Mr. de Costa, a Portuguese-Canadian is originally from Alberta.

Kerry Johnston, the former Director General, is now on special assignment in the Citizenship Branch of the Secretary of State Department.

Also of interest to the development is the appointment of Robert Rabinovich, former Deputy Minister of Communications, as Under-Secretary of State. Mr. Rabinovich is the first anglophone to head the department in several years and is the first Jew to hold the position.

Chinese embassy starts drive to improve image

By Patrick Best

The Chinese Ambassador, Yu Zhan, and his wife, held an embassy dinner for members of the Parliamentary Spouses Association to mark Canada's recent Equality Day.

Last month, the same diplomatic mission for the first time joined with other Ottawa embassies to participate in the annual YM-YWCA International Fair, to raise money for Third World aid projects.

Such a public relations thrust — reaching out into the Canadian community — would have been hard to envisage a few years ago. This mission tended to keep an austere face, behind a formidable-looking embassy building.

Indeed, no other Ottawa-based mission is currently more conscious of its image on the Canadian scene.

This trend has not gone unnoticed by the Ottawa bureau of the Chinese People's Daily newspaper. "Embassy activities have been increasing rapidly since I arrived here at the end of 1982," observed Ma-Hai Laing, one of the bureau's two members. "No doubt this is to the benefit of both China and Canada."

Says Michel Gauvin, a distinguished Canadian diplomat who retired recently following a four-year ambassadorial term in Peking: "The present Chinese leadership is practicing an open-door policy as a means of catching up and modernizing its approach, after years of isolation...The Ottawa embassy is apparently trying to depict the home country as a hospitable nation, since tourism is not an insignificant source of revenue for it today."

It is significant that China's current PR push happens to coincide with a definitive move to expand its physical presence in Canada.

The word is that the embassy has asked the external affairs department to increase the "quota" applying to the personnel it can have on its Canadian diplomatic premises.

At present, the number of Chinese foreign service officers and support personnel in Canada, is restricted to about 70 — including the eight people required to maintain the newly-opened consulate in Toronto. (China also has an eight-member consulate in Vancouver.)

In essence, this embassy would like Canada to agree to end a "reciprocal" arrangement that has existed since the two nations established diplomatic relations in 1970. Under this accord, ceilings are set on the number of diplomatic and support personnel assigned to the respective nations.

But the Chinese request is not likely to be met overnight.

It so happens that another Communist country — the Soviet Union — also wants to have the quota lifted on the number of its "employees" that can be based in Canada.

But since the Mulroney government does not apear to be in the mood to satisfy the U.S.S.R.'s desire, it is not likely to act on China's petition.

Canadian authorities do not welcome the prospect of placing an added load on an already strained security and intelligence apparatus by opening its doors to more representatives from Communist nations.

Certainly, the idea of boosting trade ties with Canada is a factor in the Chinese embassy move to expand its scope here. For this Asian nation is emerging as a major export force on the world scene.

The total volume of trade between the two nations continues to grow, with Canada being the major beneficiary at present.

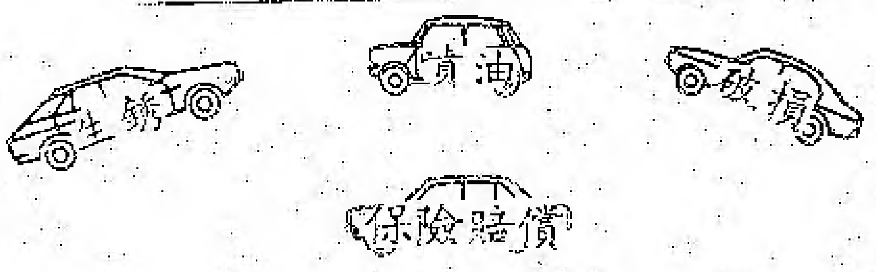
Two-way trade in each of the past two years has amounted to more than $1.6 billion — a 10-fold increase over the 1970 figure. (In 1984, Canadian exports to China stood at $355 million.)

In the words of Michel Gauvin: "Canada is fertile ground for China in promoting friendly relations, compared to other countries...where unsettled issues might exist."

渥太華首創華人車身修理廠

UNICO

聯合車身修理



於七月一日起，特設新式噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。

余輝洪．吳樂平
461 GLADSTONE AVE.
OTTAWA, ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

Century 21

HOMES 2000 LTD.
member broker
7 Fairmont Avenue
Ottawa, Ontario K1Y 1X4

PHILIP SUN
Sales Consultant
孫列強

Business (613) 728-2003
Residence (613) 233-2317

* AHSARN AVE 全新磚屋，3睡房，兩個浴厕，雙車房，一千九百呎，叫價廿一萬九千元。
* BEARBROOKS DR 3睡房花園屋，叫價六萬七千九。
* CATHERINE ST，中區兩單位四睡房磚屋，有車房及泊車位，可作商業用途，叫價$119000。
* MELROSE AVE 双睡房磚屋，叫價十二萬九千九。
* RUSSELL, ONT. 酒吧，離市區20哩，126座位，收入一年十二萬一千，叫價四萬三千。

PURE ENERGY LTD.
PURE ÉNERGIE LTÉE.

本公司專營：

油爐轉煤氣　冷暖氣工程
安裝暖氣泵　新款保溫門窗

請電：李威廉 WILLIAM L. LEE
235—1442 公司(日)
828—7190 住家(夜)

Two recent volumes in the series of ethnic histories, on Ukrainians and one on the Canada, were given official by the Minister of State for culturalism, the Honourabl Murta, in January.

The histories, *A Heritage in Essays in the History of the in Canada* and *From Chin A History of the Chinese C in Canada,* were launched on January 22, 1985, at a attended by about 400 com members, academics and r sentatives. A similar event Vancouver, January 13, o *From China to Canada.*

The histories are part of an series published in English McClelland and Stewart L French by the Ministry of Services, both in associatio Multiculturalism Canada.

At both launchings the mi brief address praising the series. Each of the historic teaches us about the real b country and such an educ

The Honourable Jack Murta (centre) helps Dr. Manoly Lupul (left) and Dr. Edgar Wickberg (right) launch their new publications.

嚴
WIN
包
仔
芥
辣
醬
全
蛋
銀
絲
麵

Ukrainian, Chinese Histories Launched

Two recent volumes in the Generations series of ethnic histories, one on the Ukrainians and one on the Chinese in Canada, were given official launchings by the Minister of State for Multi-culturalism, the Honourable Jack Murta, in January.

The histories, *A Heritage in Transition: Essays in the History of the Ukrainians in Canada* and *From China to Canada: A History of the Chinese Communities in Canada*, were launched in Toronto on January 22, 1985, at a reception attended by about 400 community members, academics and media representatives. A similar event was held in Vancouver, January 18, on behalf of *From China to Canada*.

The histories are part of an ongoing series published in English by McClelland and Stewart Ltd. and in French by the Ministry of Supply and Services, both in association with Multiculturalism Canada.

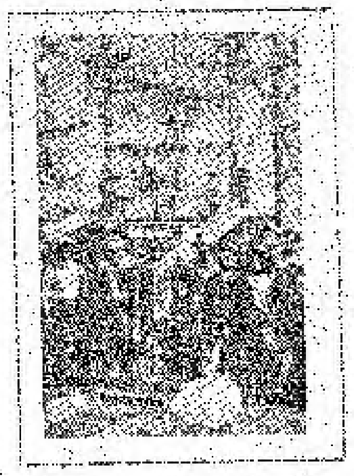
At both launchings the minister gave a brief address praising the Generations series. Each of the histories, he said, teaches us about the real builders of our country, and such an education is the key to eradicating racial intolerance and to an appreciation of Canada's pioneers.

A special feature of the Toronto launching was a discussion of ethnic histories by Professor Manoly Lupul, editor of *A Heritage in Transition*, and Professor Edgar Wickberg, editor of *From China to Canada*. Professor Lupul spoke of the importance of studies of Canada's social history to amplify the work done on the country's political and economic history. Books such as those in the Generations series, he said, illuminate the contribution of the immigrant experience to Canada's social fabric. Professor Wickberg argued in support of a scholarly approach to ethnic histories, even at the risk of sometimes appearing esoteric, because such an approach provides valuable background information that enriches our understanding of ethnic communities.

At the Vancouver launching, Professor Howard Palmer, general editor of the Generations series, spoke briefly about the histories, while several of the authors of *From China to Canada* were on hand to answer questions about their work.

The Honourable Jack Murta (centre) helps Dr. Manoly Lupul (left) and Dr. Edgar Wickberg (right) launch their new publications.

Formal book launchings have not regularly been held for volumes in the Generations series, but may become more common in the future, says Judy Young, head of the Cultural and Academic Resources Section at Multi-culturalism Canada, adding that the two recent events were well attended and generated a great deal of interest in the new volumes.



From China to Canada: A History of the Chinese Communities in Canada, by Harry Con, Ronald J. Con, Graham Johnson, Edgar Wickberg, William E. Willmott. Edited by Edgar Wickberg. McClelland and Stewart Ltd. in association with the Multiculturalism Directorate, Department of the Secretary of State: Toronto, 1982.

From China to Canada gives a comprehensive picture of Chinese immigration and settlement in Canada. The story of this settlement begins with the arrival of a group of Chinese in Victoria in 1858, drawn north from California by the Fraser River gold rush. Much larger numbers arrived between 1880 and 1884, recruited by labour contractors to lay the final section of the Canadian Pacific Railway. Hundreds died through overwork, mishap, disease and starvation. Despite this, the Chinese population in Canada increased rapidly over the next decades.

As the Chinese presence became more visible, politicians and union leaders began to call for their exclusion. A head tax of $500 and the Chinese Immigration Act of 1923 not only limited the size of Canada's Chinese population, but helped maintain its largely male character. Denied family life, living in an alien and sometimes hostile land, working long hours under difficult conditions, the immigrants were under severe stress.

Finally, in 1947, the discriminatory Immigration Act was repealed and the wave of Chinese immigration from all over the world gave a distinctly cosmo-bear fruit. Family life flourished; economic and social stability increased rapidly. Between 1967 and 1970, a new wave of immigration Chinese from all over the world gave a distinctly cosmopolitan character to many Chinese Canadian communities.

Unlike most previous studies of the Chinese in Canada, this volume presents the people's history from what is at least in part an insider's perspective. The book discusses themes of interest to the Chinese community, using viewpoints derived from Chinese sources. Authors Harry Con and Ronald J. Con worked closely with the community collecting material and carrying out interviews. Graham Johnson, William Willmott and Edgar Wickberg did extensive library and archival work as well as preparing the various chapters. The entire manuscript was edited by Edgar Wickberg who is with the Department of History at the University of British Columbia.

永興隆麵廠

WING HING LUNG

包永鮮包甘包長透脆雪
仔興明仔香仔壽明滑白
芥隆生調釀蘇伊豉雲猪
辣馬炸味語梅府油吞腸
醬蹄麵醋餅醬麵包皮粉

全包鬆節包頂美爽馳新
蛋仔化時仔靚味薄名鮮
銀鮮春熟烏純杏水一沙
絲茄卷麵龍味仁餃家河
麵醬皮餅茶精餅皮麵粉

Wing Hing Lung Ltd. TEL. (416) 531-8700
Wah Noodles Ltd. TEL. (514) 381-5814
Wong's (Alberta) Ltd. TEL. (403) 433-0400

揚子江酒樓

Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

正宗粵菜
茶市美點
煲仔小菜
粥粉麵飯
明爐燒臘
香港風味
晚飯宵夜
僑胞光顧
無任歡迎

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，
合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，
歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證
價錢公道，招呼週到。
天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菇臘腸
蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）
正宗香港風味！

副刊

漫談中國盆栽
兼介紹嶺南派系的特點

張修進

編者按：張修進先生曾任香港盆栽會主席（由1972－1984年），現前定居蒙特利爾市（滿地可市）。六月廿五日應京市盆栽會之邀，在植物園內為大家作一專題演講，由辛太太翻譯成英語。以下就是張先生的演講內容。

盆栽是屬於中國古代最優秀的文化產物，也是中華民族生活藝術情趣之一。據考證，早在晉、唐時代，已有盆栽出現（[illegible]之金谷園，當內已經繪有盆栽；唐代章懷太子墓的甬道壁上，亦繪上有侍女捧盆栽的壁畫。）。由此可以證明，中國的盆栽，遠在晉、唐時代就十分流行，至今已有一千七百多年的歷史，所以盆栽是中國首創的藝術，這是一種不容否認的事實。

中國盆栽，到了明、清兩代最為流行，有一些中國人，更以這種帶有藝術性的盆栽作為消遣，以陶冶性情，視為日常生活情趣的一部份，而它還可以藉着培植盆栽，作一種勞動，使身體增進健康，尤其在退休後，在中國及香港等地方，都有許多人，於茶餘飯後之暇去培植盆栽，於是掀起一股玩盆栽的熱潮來。

在古代，中國的盆栽還沒有造成很多派系的區別，但是，到了明、清時代，由於各地方人士的興趣及思想不同的影響，便有四川派的規律式，揚州派的[illegible]式，[illegible]（嶺南）的[illegible]式。[illegible]名盆栽藝術家[illegible]。由於各地方的盆栽造型佈局的不同，所以，便有人把四川、蘇州、揚州、嶺南（廣東）稱為中國盆栽四大派，雖然這四個派系各有[illegible]，[illegible]每一種都是[illegible]而成，[illegible]中[illegible]？

到了清末民初的時期，廣東人對於盆栽的藝術作了一次突破性的改革，就是採納中國畫家的手法，不借鐵線或銅線，而採用「蓄枝截幹」的方法去塑造，使盆栽的姿態更趨於瀟灑和生動，而這種造型，便被稱為「嶺南派」。

「嶺南派」盆栽，可以說是中國盆栽後起之秀，因為「嶺南派」對於幹、根、梢、枝、葉等都十分重視去選擇和處理的。現在，我可以把它簡單地分別寫下來：

1.樹幹的選擇：像古樹一樣，樹幹必須彎曲而蒼老，由根部起總由大漸至小，順其自然，在其曲的節幹，是需要樹皮蒼老，有節有紋，方為最佳的樹幹。

2.根的選擇：盆栽的造型，是靠樹根來決定的，所以樹根對盆栽影響很大。像直幹的型是需要盤根錯節[illegible]，類似鷹爪或龍爪等，向四方伸延，像大樹根般，相當有力，會給人有穩定的感覺，而其他水影、懸崖等式，就必須有[illegible]，才算是理想的。

3.樹枝的處理：每一棵盆栽，樹枝必須層次分明，粗細有別，前枝不能遮蔽後枝，不要門枝（[illegible]），[illegible]，使樹型有角度，而須[illegible]，[illegible]用蓄枝（[illegible]）或[illegible]方法，使樹型更加成熟。

[illegible]「嶺南派」[illegible]十分講究技術[illegible]，[illegible]用「蓄枝截幹」[illegible]，當第一節到達適合時，才加以修剪，待其再長，[illegible]區別的地方。

4.樹梢（樹冠、樹頂）的處理，樹梢[illegible]，必須順其自然，直幹型要直頂，斜樹型便要斜頂。若處理不當，會使整棵盆栽失色不少，所以有些人十分重視，他們認為樹梢是盆栽的靈魂。樹梢的形狀，是以樹幹及樹枝比例（下粗上細，愈接近樹梢越細），進施用「蓄枝截幹」的方法，當認為粗度適合時，便加修剪，待長出新枝，又認為適度時，再用刀加以修剪，以後亦須循如此進行，直至到達[illegible]的高度為止。而這種樹梢的養成，是經過不斷蓄枝而形成的形態，便十分蒼勁；而樹枝與樹梢同屬蒼勁，則有相映成趣之妙。

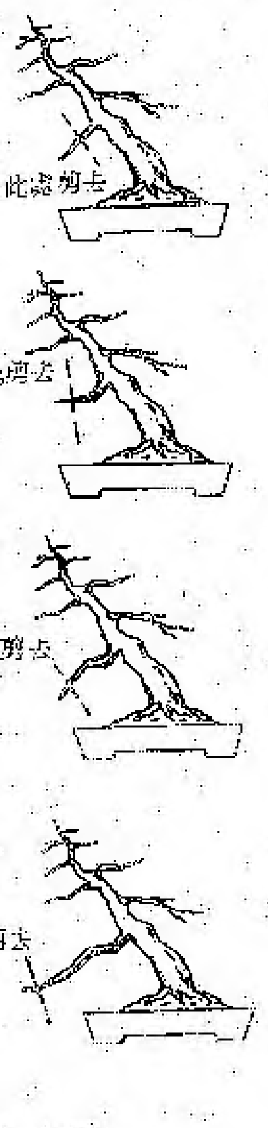
5.樹葉的選擇，要以小葉為最適宜，因為不會把枝幹遮蔽，要讓幹、枝等都展露，供人欣賞那種「蓄枝截幹」的瀟灑和蒼勁優美的獨特風格，所以「嶺南派」的盆栽展覽時，參加展出的作品，多是將老葉（大葉）摘去，等待出幼芽而展出，讓觀眾去欣賞那盆栽的造型佈局的適當與美之外，也同時可以觀察那些枝幹蒼勁的優點。

如果能夠具備上述的幹、根、枝、梢、葉等，而形成為一棵造型理想的嶺南派盆栽，將它放於一個大小適宜的古盆中，放入室內的几案上，因為它的青蔥翠綠，便能創造出盎然生氣，或放於庭園中去欣賞，是其色彩鮮艷，令人可愛，[illegible]，也會使人心曠神怡[illegible]的感覺。

「嶺南派」盆栽，除有附石、懸崖、[illegible]、（林）水影[illegible]等十餘種之外，還有將[illegible]、水松、水杉等植物種植在水盆中，也有加上小橋、漁民等，而成為池塘、沼澤、江河、海洋等景色，維肖維妙，[illegible]，令人悠然神往。

總括來說：「嶺南派」的盆栽，是能把山林郊野之間的雄姿景物，和那崇山峻嶺、溪澗水景，用「縮龍成寸」的手法組織於一個細小的盆上，樹[illegible]如生，意態自然，充滿詩情畫意，而被人稱為活的立體中國畫，而達到藝術的最高峰。

所以現在世界各地，愛好玩盆栽的人士，都爭相模仿「嶺南派」的作風，都喜愛採用「嶺南派」的「蓄枝截幹」的方法去培植。最後，我希望人們有更多機會去欣賞那種達到最高藝術境界的盆栽。



第一節在此處剪去

第二節在此處剪去

第三節在此處剪去

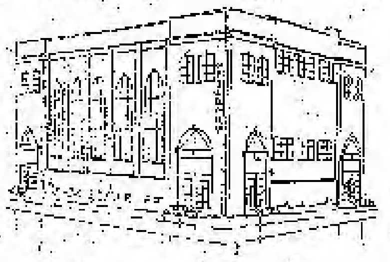
第四節在此處剪去

盆圖　示意

加京華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600, BANK STREET, OTTAWA, ONTARIO, K1S 3T6

TEL. 594-4571



牧師：
袁國樑

助理牧師：
周文輝

Pastor:
William WAN, MA, LLB, MCS

Asst. Pastor:
Victor CHOW, BA, MDiv

主日聚會

主日學：	（孩童及成人）	上午九時半
主日崇拜：	（英、粵語）	上午十一時
少年崇拜：	（英語）	上午十一時
兒童時間：	（英語）	上午十一時

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English; Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

其他聚會

祈禱會	每星期三下午七時半
婦女團契	每月第三星期六下午一時半
迦勒團契(45歲以上)	每月第二星期六下午一時半
成人團契(25－45歲)	每月第二、四星期五下午七時半
但以理(大學)團契(19－25歲)	每星期五下午七時半
青年(中學)團契(15－18歲)	每星期五下午七時半
少年(初中學)團契(12－14歲)	每月第二、四星期五下午七時半

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship (Age 25－45)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM
Daniel (college) Fellowship (Age 19－25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15－18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12－14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

1985年7月1日

天南海北

"排外"和

[illegible]

來來

黃魚兩吃　蝦仁鍋巴　宮保魷魚

A Resta[illegible]
That Does No[illegible]
(Mono-Sodium[illegible]

BUS[illegible]

Monday to Thursday
Friday and Saturday
Sunday

天南海北(二一)

秦淼

"排外"和"崇洋"

五月十九日，北京足球隊僅一分之差輸給香港隊後，聲嘶力竭地把怨恨，而後發洩到外國人身上，他們野蠻的行為和中國人所謂的"文明和禮貌"，豈能共同之處。

與此同時，今年二月，中國青年研究中心[illegible]看了數十篇缺少愛國主義精神的論文後，所以寫信給教育部，字裡行間，無不流露激情，強調人們"需要愛國成為令人振奮的熱潮"。[illegible]提出若干建議。此信立刻轉到總書記胡耀邦手中，胡特地為此寫下批語，刊登在"人民日報"頭版頭條。

這兩件似乎是風馬牛不相及的事都[illegible]，與[illegible]，又[illegible]不平衡心態。[illegible]。其一，[illegible]文字沒有一天不在提醒這個民族。我們是否認真檢討過，所謂的中華文化中，究竟那一部分是"糟粕"，究竟那一部分是"精粹"？在八十年代科學技術高度發展的今天，[illegible]東西只能成為自己前進的障礙，也是"四個現代化"的絆腳石。可悲的是我們往往還把"糟粕"部分掛在嘴上，[illegible]。一個國家也好，民族也好，倘若不敢正視，不敢觸及自己的弱點，還有什麼"前途"可言？看一看同樣在亞洲的日本，地不大，物不博，卻能擠進世界強國之列，實在值得令人深思。其二，也正是這個"封建文化"和"封建經濟"，造成中國長期以來"閉關自守"，如同井底蛙，根本不知道什麼叫"浩瀚宇宙"。建國三十多年的一條極左路線，幾乎摧毀這個偉大的民族。魯迅筆下的"阿Q精神"實在是說到了點子上了，[illegible]。然而，有一天國家和世界列強競爭時，滯伏在為時過的那一種"狹隘"的排外心理也油然而生。真正的強者不在乎此時此刻的得失，而在乎是否有忍辱檢討的精神，甚至敢於拚搏。

排外和崇外的本質是一種狹隘的民族自卑心理。排外實質上又是崇洋媚外，不過是"吃不到葡萄"而大罵"葡萄酸"而已。最令人痛心疾首的是，除了崇洋媚外而對中國自己進行排斥或歧視，諒使人想起，有人大叫"反對種族歧視"的同時，卻歧視自己的民族，實在是可笑到了極點。

筆者在北美生活的這些年，從來沒見過有令人或有禁止加拿大人進入高級賓館、商店的說法。只要外國人能進去的地方，加拿大人也可以進去。只要外國人能買的東西，加拿大人也可以買。外國人有節選到，加拿大人也有，絕對沒有什麼"例外"。正因為這樣，筆者的加拿大朋友從中國回來後，十分驚奇和不理解地問道："為什麼中國人常常被拒絕於門外"，筆者無言以答，只有臉紅。筆者自己在十年前有過這種痛苦的經驗。"炎炎紅日"和日本人同是進餐，他們桌前有兩架[illegible]，中國人在等其背脊下看"傳統文化"的[illegible]，這是一種何等鮮明對比的畫面；筆者向着[illegible]店門外，因為那是外國人的天下。彼時彼刻，你會因為自己是一個中國人而感到卑微。可是，如果今天筆者再回到故鄉，他們恐怕會是另一副面孔了，這使人想起"范進中舉"，想起那位以爹夫尊嚴的胡老大人。總之，不管他們"拒中國人於千里之外"有多少條理由，把"人"劃為等級是再清楚不過的，而把人劃成等級的標準往往是"錢"。中國人自然進不了"友誼商店"、高級賓館，就是現在讓進，也叫"乾瞪眼"，人家外國人有特別的"兌換券"，你中國人沒有，別進去吧。筆者實在不能想像，當一個外國人從中外合資的酒店出來時，而一群中國人只能望着他在中國土地上的中國商店被[illegible]，會是怎樣一種情景？這群中國人心裡怎樣想嗎？中國人是"窮"，但為什麼"窮"，難道是他們的責任？任何一個生活在海外的中國人，如果回去後面對這樣一種場面，又會產生怎樣的感想呢？這種政策是否應該徹底改一改呢？

過去，在中國的許多地方都豎有"華人與狗不得入內"的招牌，那是外國列強對中國人，對中華民族的侮辱和歧視。這三十多年來，中國在世界有了一定的地位和聲望，然而始終沒有改變自己對自己的歧視，這不能不叫人感到遺憾。

崇洋媚外的例子還不完全在於上述的[illegible]，也表現在其他方面。筆者有機會看了幾次大型文藝表演的錄像帶，筆者對某些演員那種西方但又"四不像"的台風，只有搖頭歎息。更甚有之的是，現在的演員不應幾位港澳、台灣的演員好像"吃不開"，凡是港、台的演員，即使歌技平庸，名不經傳，總是身價百倍。有一些根本沒聽說過的港、台演員（小角色而已），在主持人嘴裡也掛搶"著名"二字，好在在中國的觀眾沒有機會看到更多的港、台電視、電影，反正"著名"不"著名"也不知道，心裡舒服就行。

如果說中國大陸、香港、台灣是"一家"人，這個三角商可以把他們放在同台演出，但我對不要區別以待。在港、台確實有些不錯的演員，但有些只不過如此而已。中國大陸的演員，音樂家，許多都受過系統的訓練，他們有非常的扎實功和潛力，千萬不要妄自菲薄。一個人也好，一個國家也好，如果不了解自己的特點，特長，一味地模仿別人，崇拜別人，其結果是既失去了自己的特長，又沒學到別人的特長，最終一事無成。當然，港、台不是"外國"，但是一個社會制度、經濟制度、政治制度完全不同於大陸的地方。在改革開放的今天，在相通有無的今天，不平衡的心理使人們總得當門，"門"一"開"難免走歪路。此外，中國這三十多年來總是走不直路，一會兒"右"了，一會兒"左"了，一會兒"進"了，一會兒"退"了。"排外"或"崇外"也是這種不平衡的表現之一，其原因很多，很複雜，有一條恐怕是中國文化理念[illegible]——歷史悠久的中華民族創造了這個民族，成長了這個民族，也幾乎毀了這個民族，可喜也可歎，可憐也可悲。

特別值得一提的是，現在的中國青年一代，固然有奮發向上者，但也有不少"崇洋"者。思想崇洋，知識淺薄，沒有良好的教育。在一本雜誌上說，有一些青年戴太陽眼鏡時，竟敢把"MADE IN HK"的商標貼在鏡片上，即使從很高攀再次、再阻礙視線，也萬萬不能取下來，因為一取下來就不值錢了，這是一個小例子，一一說明現在青年人崇洋、自卑、媚外的小例子。其實，早在五、六年前，就有這種現象了，豈止是眼鏡，還有錄音機，貼着"MADE IN H.K"或者"MADE IN JAPAN"，招搖過市。那麼為什麼"MADE IN CHINA"就拿不出去呢？我們在批評這種青年的同時，也又回到一個社會、歷史、文化的老問題上，這個問題就不須贅述了，一言了然，清楚極了。

賀加京華報八週年之慶

司徒樹禮

砥行一紙未[illegible]分　華[illegible]文造[illegible]
文[illegible]交流多[illegible]　[illegible]僑[illegible]人[illegible]

賀司徒澤[illegible]長伉儷令三郎
[illegible]與[illegible]小姐結婚之慶

司徒[illegible]

[illegible]花[illegible]明　[illegible]
[illegible]光[illegible]　風流[illegible]
[illegible]　[illegible]
[illegible]　宜家宜室[illegible]

來來 LAI LAI

449 McArther Road,
Ottawa, Ontario.
Across from Bel Air Auto
1 Block West of St. Laurent

Telephone: 741-4011

逢週末供應北方美點

名廚主理

新菜譜

北京鴨三吃
木須牛肉
一雞三味
宮保魷魚
蝦仁鍋巴
黃魚兩吃

A Restaurant
That Does Not Use M.S.G.
(Mono-Sodium-Glutamate)

BUSINESS HOURS

Monday to Thursday .... 11:30am to 11:00pm
Friday and Saturday .... 11:30am to 12:00am
Sunday .... 11:30am to 10:00pm

華倫天奴 餐廳夜總會

Valentino's Lounge

844 Somerset W.

營業時間：星期一至六
11AM — 1AM
中午12時至1時下午5時至6時
免費自助餐
超級桌上舞藝，十五名美艷女郎
熱舞娛賓，至上享受！
TEL:233-5957

Century 21.
PLAZA REALTY INC.
member broker
290 Montreal Road, Suite 205
Vanier, Ontario K1L 6B8
B.(613) 746-5951 R.(613) 232-4656

廿一世紀
巴莎實業地產公司
工商投資 置業興家
專家指導 快找巴莎

黃漢豪
HON WONG

本公司一向執着忠厚的經營宗旨及完善之管轄制度，以誠懇、快捷、妥當之服務精神為渥太華的僑胞服務，再加上採用精密之廣告宣傳網及電腦化系統，保證為閣下提供最完善及專業性的地產服務！一切有關地產問題本公司樂意為閣下解答！

加拿大的春天

王啓芳

（續上期）

［水往低處流］

乃人們司空見慣的大自然現象。假如一大片平地一般高低，雪融後無處可流，那就只好滯留而蒸發了。這正是加拿大西部平原可能發生的情形。西部還有得過億大平原，一望無際，乃加拿大馳名世界的春小麥之主要產區；冬天的積雪融化後給大地蛋，麥粒得以發芽成長。小麥播種多半在五月中下旬進行，收穫則稍當未雨，再遲則生長期不足，於九月初天冷前無法充分成熟。西部平原冬季較長，一年有六個月地面積雪（十月中旬至五月初），如果五月初天氣依然寒冷，大量積雪同時融化，不可能由附近平原吸收，就像剛被潑水的泥擔一樣。如果這時再遇上春雨連綿，泥上加水，就會變成一片汪洋。如果每時播種不及農時，則這麼到了田裏不是被泥陷住，就是變成「和稀泥」。一個國家「和稀泥」的人多了則很可能會落後進步，一片麥田內麥種被「和稀泥」埋於泥中，不是腐爛不發芽，就是發芽後因土壤濕氣性差而夭折。所以西部平原地區農人們最怕的，就是播種時期田裏有太多的雪水等待上述夜節，遇上這種情形，只好盡量延遲小麥的播種，盼望天氣轉好把積水蒸乾。一直拖到麥種非播不可的時候而田土仍為過濕時，只好施行天女散花式的飛機播種。飛機播種，種子消耗甚大，成活率低，麥價受損而收成受影響；但能播種及時而且避免了「和稀泥」，總比少收一季麥子好。

大體上說，沒有人不喜歡春天。但有些人心裏喜歡，身體的器官卻不合作，因而產生許多痛苦。這些值得同情的人就是患敏感症的人。在敏感症病例中，有的人對冷敏感，有的人對灰塵敏感，有的人對某些食物敏感，有的人對某些化學品敏感，但大多數敏感症患者卻對花粉敏感。春天正是百花盛開，花粉滿天飛的季節，所以也就是敏感症患者最痛苦的季節。一個對花粉敏感的人，到了春天，內心是愉快的，但外表是痛苦的，因為他整天眼睛紅腫、噴嚏不止、呼吸困難飲食不安。敏感症是很難根治的；需要長期抗戰，不間斷的吃藥打針。敏感症在加拿大非常普遍，在亞洲地區則罕為人知。令人疑惑的是許多在亞洲不知敏感為何物的人，移民來加拿大住上幾年後漸漸的得了敏感症。這種變化，不知道是屬於「以夷變夏」呢，還是「橘逾淮而變為枳」。不論是被變或自變，反正是變啦，而且越變越痛苦！

與臺北相比，加拿大的春天雖然姍姍來遲，為期短暫，但有一點是中西相同，自古皆然的；就是唐朝詩人孟浩然先生在其「春曉」中所述的「春眠不覺曉，處處聞啼鳥……」。春天降臨後，晝漸長，夜漸短。春夜已經夠短了，再加上不冷不熱正是睡眠的好季節，所以睡在床上，往往不知道天亮。然而不覺曉卻由不得你，因為有啼鳥把你吵醒。這首「春曉」詩，因為近於白話，淺顯易懂，在中國連小孩們都口熟能詳。本人好像就是在正式進入洋學堂之前學會的，每逢到了春天，不由得潮湧幾遍。一邊誦，一邊羨慕孟先生當年春天，早上不是被公雞叫醒而是被小鳥叫醒的那種風景帶來氣氛。一直到今年春天，本人每天凌晨（實際上是每天半夜）被鳥啼吵醒時，才感到這種詩情帶來氣氛一點都不羅曼蒂克。

本人的臥房外邊不遠處有一棵大樹，近一個月來，每天半夜四時十分整一定有幾隻不知名的鳥在樹上啼叫，驚破本人的「春夢」，簡直比鬧鐘還準確，而且叫來叫去，好像每天都是同一隻。當其時也，離辦公室上班時間還差四個多小時，要起床吧，實在太早；要繼續睡吧，鳥啼不已，就是把耳朵埋在枕頭底下，仍是無濟於事。因為每夜被鳥啼打擾了睡眠，不用說白天工作沒有精神，就是週末打起麻將來也無精打采，百搭不中。有時，我不禁懷疑，當年孟浩然先生是不是被晨（說不定是半夜，因為當天天亮的早）被鳥叫吵醒無法繼續入睡，而索性爬起來坐下寫了這首膾炙人口的五言絕句！

一個人的忍耐是有限度的，不用說小鳥啦，就是閣下有位世界第一大高音的鄰居，每天半夜在你耳朵旁邊不住的大唱「打鈴，打鈴，俺在房中！」使你無法入睡，恐怕這個修養也維持不了幾個春天。我本是愛鳥的人，現在變成討厭鳥了，不但討厭，而且前幾天竟然動了殺機。

五月十二日星期天，早上不必早起，睡前特地把鬧鐘關掉停擺，準備早上好好補個懶覺。誰知，不早不晚，又是四時十分被那隻臭鳥吵醒。本人已忍無可忍，立時穿衣下樓，準備執彈弓出去「打起黃鶯兒，莫教枝上啼。」一不小心，碰到了几案上豎立著的一張卡片，仔細一看，原來是小兒送給太座的母親節卡片。什麼？原來今天是母親節。古詩云：「勸君莫打三春鳥，子在巢中盼母歸。」嗚呼，鳥亦有母，萬一這隻深更半夜亂叫的鳥也是母親呢——那豈不變成「母親節殺母案」乎！左思右想，還是放它一馬吧！——由於一念之仁，又把拿在手中的彈弓放下了。春天還有一個月，看來本人不但要「處處聞啼鳥」，而且要「夜夜聞啼鳥」了。

一九八五、五、廿一

雀牌對韻（陰陽平同用）

養生主

（一）

南對北，西對東，

白板對紅中。

蘭蘭對編竹，春夏對秋冬。

大四喜，小相公，

搶槓對放銃。

你摸我二歲，我打你三筒。

九子連環非易見，

三元及第也難逢。

雞飛狗跳，摸眼瞭牌食詐牌；

勾心鬥角，買通禮讓打通胴！

（二）

么對九，索對筒，

大砲對門風。

全字對死牌，對碰對卡窿。

雙摻北，單吊東，

白摸對出沖。

截糊真有癮，搶槓最陰功！

輸牌垂頭兼喪氣，

贏時滿面盡歡容。

沸義重財，倚若管鮑能存幾？

荒工誤事，富如鄧石亦須窮！

附註：管仲、鮑叔牙、石崇，人盡皆知。鄧通，即鄧通，隴西南安人，得寵於漢武帝，賜銅山鑄錢，富甲天下，景帝時不得入宮，寄人籬下而死。

養生主

錄自北美日報，元月卅一日，居中山人先生：讀世界日報「夾擊與追求」社論有感：

想笑龍無尾，

烏鴉鵝尖嘴，

猴笑豕短腿，

不知誰笑誰？

× × ×

孩子譏諷孫子空有年光，

孫子譏諷姪吧有嘴不說，

跛腳譏諷瘸腿走路搖擺，

譏諷的人沒照鏡子不知自己毛病多！

× × ×

五十步笑百步有何光彩？

看本事向前衝抬頭抬？

戳穿透明光頭有啥好處？！

能成晶瑩閃耀鑽石口燦人人都讚！

她多遊

碩陵

猶聽彼風息徑行，

悠看鐵漫遊蜂螢。

爰迷小歌才入夢，

又聞者可喚子聲。

（摘錄自"遊子吟"——中國出入加拿大訪學人員詩文集）

H. FINE & SONS LIMITED

FINE

STRIVING TO SERVE YOU BETTER SINCE 1921

范氏父子有限公司

IMPORTER & DISTRIBUTOR QUALITY FRUITS & VEGETABLES

出入口上等水果蔬菜

FULL LINE FROZN MEATS & SEAFOODS

各類凍肉海鮮

COMPLETE GROCERY, PAPER & CLEANING SUPPLIES

全部雜貨·紙張·清潔用品

FRESH SEAFOOD

新鮮海產

OTTAWA'S LARGEST FOOD SERVICE DISTRIBUTOR
QUALITY, SERVICE, COMPETATIVE PRICES

渥太華最大的食品供應總批發·價錢相宜·品質上乘·服務週到·

CALL

ARMAND HUBERT　EDWARD LEE

235-7215

1000 BELFAST RD — OTTAWA, ONTARIO — P.O. BOX 8332, K1G 3H8 — 613-236-4744 — 313 AREA 1-800-267-0232

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室　可供給參觀

最經驗殮師　最妥善安排

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY

JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

紅玫瑰的啓示

徐國

去年春天，鄰居種植花草時，以一株玫瑰相贈，並栽種於我家門前窗外。我的整日忙於生活忙碌，下班回家偶得為它澆水、修枝，雖然無暇照顧，去年它也先後開了好幾朵花，未曾施肥，卻也枝繁葉茂。幾月的冬天來到了，葉落枝枯，一派凋零景象。經過嚴寒的侵襲，冰雪的覆蓋，每當我走出家門時總帶着同情憐憫的眼光望它一眼，心想，它恐怕活不成了。

今年的春天姍姍來遲，加拿大的春節尚沒顯得去道斯湖畔欣賞盛開的鬱金香，天氣乍暖還寒，忽熱忽涼，然而畢竟春天悄悄地來了，又匆匆地去了。經過一番春末的催耘，陽光的愛撫，我家窗下的玫瑰好像青春期少年一樣茁然地生長起來，而且一下子長出八九個花蕾，這幾天已經盛開了，顏色是紫紅色，那麼艷麗迷人，時而散發着特有的清香。尤其在早晨，我外出上班時，總會不自禁地停下腳步，深情地看那綠葉襯托的玫瑰，也貪婪地吸着清新帶有誘人芳香的空氣。

回想到少年時代，家中庭院內也曾種有幾株玫瑰，由於管理不善，生長不好，開花也不太多，姐姐們用玫瑰花泡酒，還做了玫瑰餅給我吃呢，但好景不長，記得有一年冬天特別冷，雪下得很大，第二年玫瑰全凍死了。以後沒有再種它，認為它太嬌氣了。幾十年後在更加寒冷的加拿大，這玫瑰竟然如此頑強不怕寒冷。是品種不同嗎？我想經過長期繁殖傳代，早已適應了北國的氣候變化。任憑風再大，雪再多，冬天再長，玫瑰的根深埋在地土中默默地忍受着，抵抗着。一旦嚴冬過去，春風送暖，萬物復甦，有着強大生命力的玫瑰也在綠野中迅速成長。吸吮着大地中的養分，展出紅艷誘人的花朵，流出醉人的香味。

加拿大的紅玫瑰給我的啓示，人生一世也如此。人的一生在歷史的長河中只不過是短暫的一瞬。每個人都可能由于社會環境的改變，盡力創造出有利於自己生存的條件，在生存中競爭，並在競爭中求得更好地生存。自從移居加拿大以來，體會到這是個由歲入萬多民族聚居的國家。社會福利較好，物質生活水準較高。雖然各民族的傳統文化，風俗習慣不同，但都能和睦相處，互相尊重。各城市中由於新移民的增加，華人社會也日益壯大，一些社團能為華人謀取利益，宣揚中華文化作出卓越貢獻。不可否認，這裡尚有程度不同的種族歧視，有些人還很"勢利眼"，他們以財產、地位、職業、門第等來衡量一個人的價值，而不是看一個人的精神面貌、道德品質等，因而不能平等相待，往往評頭品足，甚至歧視欺侮，令人憤憤不平。

北國玫瑰能耐嚴寒，傲霜雪，頑強地生存壯大，並默默地美化環境，流吐芬芳，我感到相比之下，不能為環境所屈服，不能向惡勢力低頭，更不應演出[illegible]，而是應當學習紅玫瑰的戰鬥精神，不卑不亢，既不驕傲自大，也不忍受欺凌，在生存競爭中，默默地為國家為民族點滴地貢獻自己的一份力量。

社區消息

一九八四年模範市民 鮑以文女士當選

（本報訊）本市著名中國國畫家鮑以文女士，由於她對華人社區的卓越貢獻，於六月十九日被渥太華市政府選為一九八四年模範市民。頒獎典禮將於七月三日下午五時在市政廳舉行。

鮑女士於十年前由香港來加，自一九七七年來渥太華定居後，一直積極參與華人社區之義務服務工作，每逢民族節或節慶日，不論是華人社區的，渥太華市的，或渥太華近郊的，她都不辭勞苦的參加中國文化藝術節目的表演、示範與展覽。多年來，她對發揚及傳授中國國畫方面，更是不遺餘力，在本市數個音樂社團及社區中心教授國畫，並參與中心例常的活動項目。鮑女士現任本市中華會館書畫會副會長兼文娛康樂組負責人，以及渥京中華文化社負責人。

談到她被選為模範市民的感想，她認為「這不是什麼大新聞，因為每年都有人當選。實際上，模範市民何止千千萬，只是他們沒有被提名罷了。不過，說老實話，[illegible]東方人的緣故，所以特別高興。可見選拔委員會是公平和客觀的。」

司徒譯新翁之喜 場面熱鬧慨捐六社團

六月廿六日為本市殷商、加京洪門民治黨秘書司徒譯先生新翁之喜，是晚假座本市龍華酒樓設宴筵開，赴宴親朋三百人，場面為一時之盛。

司徒譯先生之公子司徒楚鏞先生，為新一代華人子弟中的佼佼者，能文能武，是乒乓會骨幹之一，多次組織"加華文化杯"籃球賽，推動此地華人體育活動，極受好評。司徒楚鏞今與黃小姐共結良緣，眾賓均為他們祝福。

本著一貫熱心公益慈善的宗旨，主家即席宣佈捐助以下社團：洪門民治黨一百元，加京華報、加京華人聯誼會、中文學校、中華會館、華人協進會各五十元。

內外科美容與珍珠面霜

劉緒渊

美容這個名詞，是美其容貌的意思，這常然含義和體態，也包括在內的。內科方面的美容法，屬于利用藥品和化妝品保養法，按摩頂陽法，減肥術和全身美容術及心理療法等。外科方面的美容法，這可分皮膚科和整形外科二種。屬于皮膚美容可採皮膚病，皮膚色素或毛髮疾患的治療以及脫毛術等。屬于外科的就是美容整形外科了。

美容整形外科手術是應用外科手術和美術學去修補或矯正容貌缺損，或五官不正，或面型不調和，或皮膚不正常，或身材不健美，或者塌鼻窩等缺陷，甚至還有想增加更美一些，而進行矯治的。這種醫術發達于近數十年來，即第二次世界大戰之後，現在最發達和進步的，要算是日本和美國了。整容和治病同樣重要，與身心兩方面，都有影響，因此整容已不是多餘的，也不是可恥的事了。在現在文明社會，整容已是堂堂正正的事，在美歐許多國家的保健費，也是允許支付的，這可見已給社會公認是需要的事了。

皮膚是覆蓋在人體外部，其面積不少于1.6平方米。皮膚是一種適用呼吸，排泄和吸收功能的器官，在健康狀態，皮膚保持着油脂和水份的正常平衡。臉上的皮膚也是如此，而隨着年齡的增長，皮膚逐漸衰退，就會發現粗糙、皺紋，當臉上出現這種情況時，我們稱它為衰老。保持皮膚健康，美麗的最有效的方法，是通過內服充分的營養品與使用有效的皮膚保護劑。珍珠霜是符合這種需要的。珍珠面霜的主要成分是精製的珍珠粉，眾所周知珍珠是貝殼類軟體動物的天然產物，長期當作一種珍貴的裝飾品且于很久以來把其當作延年益壽的內服劑。明朝名醫李時珍在他的名著「本草綱目」中證明了珍珠粉的功績，它使珍珠粉不但能保護皮膚組織而且能減緩皺紋的和輕微的皮膚病，故此經常使用可以使皮膚柔嫩潔白，滋潤光滑，永保青春。

菁華學校暑期班招生

宗旨：利用暑期學習中文及增強聽、說、寫的能力。
特色：開放式啓發性的教學，小班制度，教材豐富。
班級：國語，粵語分初，中，高班及幼兒園班，依程度編班。
報名地點：七月以前755 SOMERSET ST.W.
電話：237-5741 七月以後CAMBRIDGE ST. SCHOOL
學費：每月六十元
上課時間：七月二日至八月廿一日上午九時至下午四時，每週五天。
上課地點：CAMBRIDGE ST. SCHOOL 250 CAMBRIDGE N.
詢問電話：237-5741（陳校長）
通訊地址：Centre for Chinese Arts & Education of Ottawa Summer School Program P.O. Box 5648 Station 'F' Ottawa, Ontario K2C 3M1

Centre for Chinese Arts & Education of Ottawa
(1985 Summer School Program)

Class: Mandarin and Cantonese

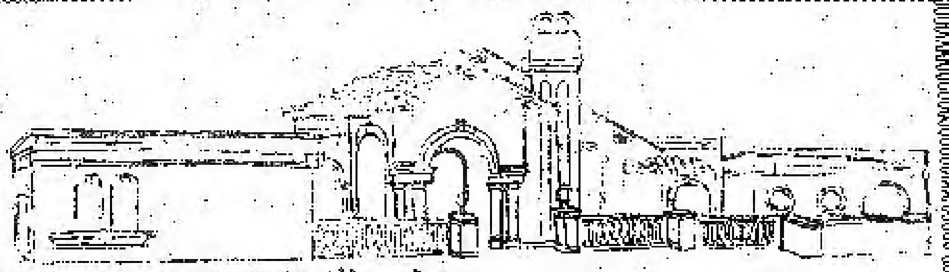
Tuition: $60.00/month

Location: Cambridge Public School
250 Cambridge St. N.

Course Duration: from 2 July, 1985 to August 16, 1985
Monday to Friday 9:00 a.m. – 4:00 p.m.

Registration: Dalhousie Community Centre
755 Somerset St. W., ground floor
(In the month of June only)
(Monday to Friday 8:30 a.m. – 5:00 p.m.)

Any person over 3 years and interested in learning Chinese language and culture is welcomed to register. For further information, please call 820-3370 or mail to Centre for Chinese Arts & Education of Ottawa, Summer School Program, P.O. Box 5648, Station 'F', Ottawa, Ontario K2C 3M1.



經驗豐富註册工程師

忠誠為僑胞服務：

新屋設計 舊屋翻新 繪圖建築
擴建改造 餐館裝修 大小工程
屋蓋土庫 水喉電燈 免費估價

有意請電836-2621
全日24小時接聽，國、粵、四邑語
通曉政府建築條例

西區KANATA

有2地皮出售：背向公園，步行5分鐘到WALTER BAKER PARK，環境優美，交通方便。若想建房，一併代設計包工，有意請電 836-2621 洽。

免費測量血壓

[illegible]

譚氏宗親會七月省墓

本市譚氏宗親會[illegible]

[illegible]

GALERIES D'AYLMER 晚上6時至9時
BAYSHORE SHOPPING CENTRE 晚上6時至9時
PROMENADE DE L'OUTAOUAIS 晚上6時至9時
GALLERIES DE HULL 晚上6時至9時
CARLINGWOOD MALL 上午10時至下午4時
BILLINGS BRIDGE PLAZA 上午10時至下午4時
LAKESIDE GARDENS (SIDNEY DAY) 上午10時至下午4時
GALLERIES DE HULL 晚上6時至9時
GALLERIES D'AYLMER 晚上6時至9時
BAYSHORE SHOPPING CENTRE 晚上6時至9時
PROMENADE DE L'OUTAOUAIS 晚上6時至9時
BILLINGS BRIDGE PLAZA 上午10時至下午4時
CARLINGWOOD MALL 上午10時至下午4時

中華會館一年一度 舉辦省墓祭先僑

本埠中華會館[illegible]

[illegible]

公元一九八五年二月二十三日，加京中華會館[illegible]

維我先僑，[illegible]，
創業加京，[illegible]，
[illegible]，
[illegible]，
[illegible]，
[illegible]，
[illegible]，
[illegible]！
伏維 尚饗

李松詠先生逝世

[illegible]

李志彥 EDWIN LEE
DESIGN CONSULTANT
• ARCHITECTURE
• INTERIOR DESIGN
• GRAPHIC ARTS
• PHOTOGRAPHY
建築設計公司
精心設計 格調清新 餐廳酒樓
商店住宅 改建新建 全套圖則
估價牌照 裝修材料 價錢相宜
34 WYLIE AVENUE, OTTAWA, ONTARIO K2B 6M4.
TELEPHONE: (613) 828-6203

大印刷公司 聘請經驗員工
輪班制工作：包裝機操作員、摺疊工人、收習機、切割機操作員、精工裝訂員。
印刷員工：MULTI'S AND A.B. DICK'S OPERATORS, HEIDELBURG OPERATORS 2 COLOUR PRESS, WEB PRESSMAN。請與MR. DEREK HOAR
聯系 TEL: 822-0740

永恆珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.
305 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1
自設工廠 鑲作首飾 修理首飾 價錢公道
待尊誠為 珠鑽玉石 立即有取 歡迎參觀
各界服務 黃金白金 鐘錶修理 僑胞惠顧
精工設計 足金西金 掛鐘座鐘 特別優待
酬謝顧客 七折優待 （足金除外）
營業時間 星期一至四上午十時至下午六時 星期五、六上午十時至下午七時 星期日休息
Tel.: (613) 234-1737

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration
☎ 233-4831 234-9525

708H Somerset St. W., Ottawa
1984年是我公司成績最佳的一年——因為很多華人朋友及顧客選擇了我們作建築包工，謹此向各界致以衷心感謝。我們將在1985年以同樣的忠誠為顧客服務。

SUPREMOR
PONTIAC BUICK GMC
營業代表 張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0741

本公司為市內銷量冠軍及最大之GM車行，代理名廠"潑迪" PONTIAC，"標域" BUICK及GMC客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內任何車行。優良服務，僑胞惠顧，特別優待。

北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
重金禮聘
香港翡翠宮、華僑賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅：李業耐
主理精製點心款式百數十種，每週更換
大小筵席，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試
新營業時間：星期六：十一時至二時，星期日十時半至二時半
適公眾假期增設茶市由十一時至二時

1985年7月1日

陸陳[illegible]

渥太華中文學校在[illegible]

中華[illegible]

蘭香閣茶[illegible]
ORCHID RES[illegible]
343 BOOTH ST.[illegible]
電話：230-3[illegible]
粥粉麵飯
冷熱飲品

營業時間：[illegible]

MISS LIZA LA[illegible]
treatment se[illegible]
1. Face & F[illegible]
Pneumo-m[illegible]
2. Facial m[illegible]
3. Make-up [illegible]
4. Aromathe[illegible]
5. Eye-brow[illegible] class.
6. Step-by-[illegible] class.
RETAIL: 'Su[illegible]
'System I' [illegible]
"Zen" Eau de[illegible]
skin care pr[illegible]
美容師[illegible]
日間化妝[illegible]
皮膚分析[illegible]
化粧班，[illegible]
，修眉，[illegible]
班，促銷[illegible]
零售：[illegible]
及美國高[illegible]

陸陳式薇女士續長中文學校

渥太華中文學校在日前的一次董事會議中，一致通過了繼續聘請陸陳式薇女士連任該校校長。

陸女士自一九八一年出長中文學校以來，與董事會合作下，校務不斷改進，除學生人數仍保持增外，該校去年更加設了[illegible]項綜合課程。中文能於「普通日校」以學分制度為教育部承認，渥太華中文學校實在是全加中文學校中之僅有。

中文學校校長一職，係由該校董事會公開招請，任期兩年，期滿則由董事會三分之二票數通過續聘。陸校長今次之續任，是董事[illegible]期之[illegible]，中文學校得其留任，是該校之[illegible]，也是渥太華僑社之幸也。

又訊，渥太華中文學校家長大會已於五月廿五日假本市商業中學舉行，參加人數頗為踴躍。大會中除董事會主席[illegible]之工作報告、財政[illegible]之財政報告及校長陸陳式薇之校務報告外，更聆聽了家長們對學校的建議。是日並選舉了七名八五年至八七年度董事：陳[illegible]、[illegible]、[illegible]及黃[illegible]；梁[illegible]、[illegible]及[illegible]等二位新人入選，代替了退休的劉[illegible]、[illegible]及王[illegible]。

中文學校共有董事十五名，任期未滿者計有：陳兆彬、張[illegible]、[illegible]、趙[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]及黃[illegible]等八名。

中華耆英會渥太華環市旅行

本市中華耆英會自1982年11月成立至今，已經有二年零九個月了。由創會時參加的五十八人至今人數日漸增，[illegible]會員已達[illegible]人。這些成就[illegible]本市[illegible]及各熱心人士的支持。

該會每月均舉行各種活動。[illegible]該會[illegible]決定舉辦渥太華環市旅行，費用全免。日期為七月廿七日（星期六）下午一時正，在中華會館集合，準時出發。參加者必須在七月廿日前報名。

住在渥太華，讓我們認識渥太華，請大家踴躍參加。

報名處：每週二下午一時至三時會館樓上。

電話報名：蔡[illegible]232-1953

[illegible]：鮑[illegible]233-0366

[illegible]829-1642

渥太華太極拳學會成立大會

太極拳聞名天下，練習的人越來越多，練好太極拳可以促進身體健康，減少病痛。渥太華中文學校數年來栽培了不少的太極拳人材，每年有數十名新人參加學習，學完後各人四分而散，有些學友覺得學成之後須有繼續練習及提高技術的必要。他們在[illegible]導師的指導與中文學校的支持下，積極籌備組織渥太華太極拳學會。報名參加的已經有三十四名。第一次會員大會已于六月一日在中文學校召開，通過會章，選出幹事及請黎導師為名譽會長。在會場上，黎導師表演武術，陳[illegible]表演了[illegible]，會員們看了他們的[illegible]。

當選的幹事：會長：黃[illegible]，副會長：余兆[illegible]，文書：[illegible]，財政：陳[illegible]，公關：陳[illegible]、吳[illegible]、[illegible]，教務：[illegible]，[illegible]：[illegible]、洗偉民。

暑假期間，太極拳學友將在室外繼續練習。第一次活動配合中文學校的野餐，已在六月十五日上午十時于VINCENT MASSEY PARK舉行。從六月廿二日開始，每星期日上午九時卅分到十一時卅分在DOW'S LAKE公園練習，歡迎非會員參加練習。

渥太華太極拳學會是以聯絡學友，共同研究及提高太極拳的技術以達成保健強身，[illegible]等為宗旨。凡曾在渥太華中文學校學習過太極拳，或對太極拳有研究者[illegible]，均可申請成為會員。[illegible]。歡迎新會員參加，請與黃[illegible]：[illegible]-0048或[illegible]：820-3144聯絡。

志强跆拳學院國際賽奪標

國際跆拳道大賽于五月廿五、六、七日在魁北克市舉行，共七國參賽，有荷蘭、美國、波多黎各、[illegible]、[illegible]、委內瑞拉和加拿大等。

本市志强跆拳道學院[illegible]教練[illegible]個人成績[illegible]加國獲得[illegible]面金牌。

而[illegible]志强教練領導的加隊以總成績十一面金牌，八面銀牌，四面銅牌，奪得隊冠軍，亞軍為荷蘭，季軍為波多黎各。

[illegible]于六月[illegible]日下午三點由CHO[illegible]播送。

蘭香閣茶餐廳
ORCHID RESTAURANT
348 BOOTH ST., OTTAWA
電話：238-3696

粥粉麵飯
冷熱飲品
堂食外賣
無任歡迎
營業時間：
[illegible]

商業 廣告 人像
攝影
★即映即有護照，入籍相★
★彩色、黑白沖曬放大★
232-1561
358 RIDEAU ST.
studio impact

餐館出讓

唐餐館出讓，市中心，生意佳，因缺乏人手廉讓，請電：

731-4513。

招租

唐人街吉屋出租，適於餐館或雜貨生意，有意者請電：

236-4166

824-7874。

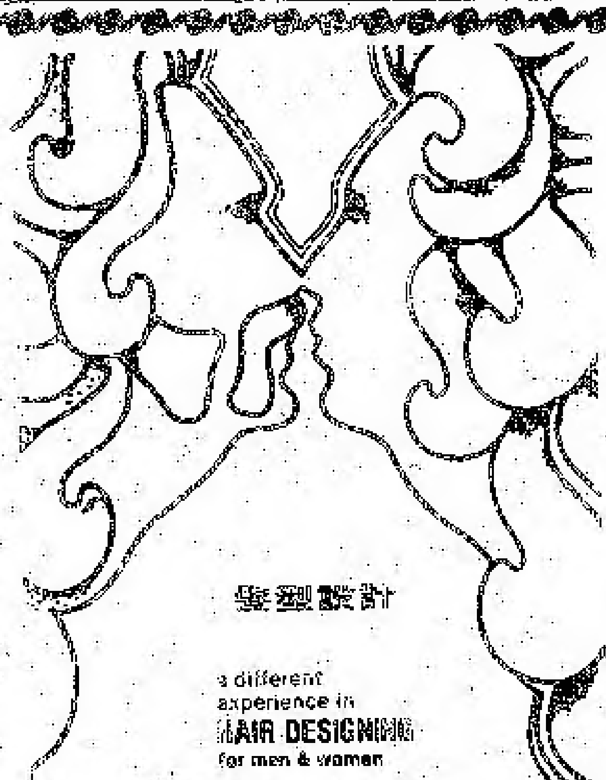
MISS LIZA LAU provides these cosmetic treatment services:

1. Face & Figure steam & Ozone massage. Pneumo-massage.
2. Facial masks of all kinds.
3. Make-up for all occasions. Make-up class.
4. Aromatherapy. Stylish hair design.
5. Eye-brow arching. Problem skin care class. Weight-gaining class.
6. Step-by-step slimming and dietary study class. Public speaking class.

RETAIL: 'Suddenly beautiful', 'Natural fresh', 'System I' skin care products. Pearl cream. "Zen" Eau de Cologne. Gerard Cosmetics. Repechage skin care products & cosmetics.

美容師劉麗珊指點化粧要義，及做：日間化粧，宴會化粧，新娘化粧，幻彩化粧，皮膚分析及護理，面部及全身離子含氧按摩，化粧班，演講班，增肥班，美容穴位指壓按摩，修眉，髮型設計，各種美容面膜，治療暗瘡班，健胸減肥班，淋巴腺按摩。

零售：珍珠面霜，「善」古龍水，意大利及美國高級護膚化粧品。



髮型設計

a different experience in HAIR DESIGNING for men & women

hair design

髮の髮

631 SOMERSET ST.

☎ 233-8446 233-8447

中文學校訊

[illegible]渥太華中文學校[illegible]六月[illegible]一九八五年[illegible]學校[illegible]。[illegible]

[illegible]（521－3558）[illegible]

渥太華法律詢問線 免費回答法律問題

渥太華法律詢問線是一項[illegible]服務[illegible]。

這項服務是提供有關法律的消息，但不[illegible]。

[illegible]

[illegible]請電話：235－3893。

加拿大紅十字會「尋親服務」

一般人眼中的紅十字會[illegible]紅十字會[illegible]「尋親服務」。

[illegible]「尋親服務」[illegible]加拿大[illegible]全世界。

各位[illegible]紅十字會[illegible]加拿大紅十字會渥太華[illegible]區分會，地址是95 PLYMOUTH ST.，或打電話560－7440，[illegible]電話是232－2877。

最後，假如有[illegible]認識及知道以下任何一個人的所在的話，亦請立即與我們聯絡：BUI ANH KIET，BUI ANH TUYET THI，DINH NGOC KHANH，HEANG LIM，HEANG CHUM PHENG，HOANG THI CUONG，HUYNH KIM NGOC，HUANG CHHOU LIM，HUYNH TRUNG THANH，LE NGOI-BA VAN，LY BAO HUY，LY GIA HUY，LY MANH HUY，LY MIEN QUAN，LY NGOI，LY THO VAN，NGUYEN NGOC PHUONG，TIEU QUE HIEU，LE NGOC KIM，LAONG TICH LANE，LY CHI KUONG，LY BAO NHIEN，LY TAN BUNCHAN，NGUYEN NGOC TIEN，NGUYEN PHIEN，NGUYEN THANH TUNG，NGUYEN THI NHAN，NGUYEN XUAN CUNG，NGUYEN VAN KHAI，PLONG NEANG，PLONG SAVANG，PLONG SAVIN，KHAC VAN MY，TRAN PH. HUNG，TRAN VAN SC，TRUONG HUU GIANG，VU KIM LONG。

房屋私售

西區RYAN FARM，四睡房獨立屋，兩浴廁，客廳、飯廳、家庭室、土庫娛樂室、車房，HEAT PUMP，SUN DECK，特大地段，屋內外保養一流，近商場，大、中、小學校和特快巴士總站。

請電：224－4873

餐館出讓

LUCK'S 餐館

生意出讓，生意好，租平。有意請電：

771－7319

加京華人聯誼會

放映 彩色故事片

咱們的牛百歲

時間：1985年7月16日（星期二）晚7:30

只映一場

（395 WELLINGTON ST.）

第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

黃周鳳嬌 Irene Wong M.A.

廿八年經驗

總公司 27 Arlington Ave. ☎ 238-4448

分公司 628 SOMERSET ST. W. ☎ 235－8886

安家保財　實業第一　專家指導萬無一失

* 市中心：3睡房半獨立磚屋，新電線、水管、煙囪，兩邊均出售，叫價$109000。
* 西區中心，65座位酒牌餐室，設備齊全，$113000。
* 東區，設備齊全雜貨店，$75000。
* 西區外賣餐館，設備齊全，$32000。
* 市中心，玩具及禮品店，全部設備連貨，$17000。
* ELMVALE ACRES，3睡房平房，土庫裝修完畢，$103500。
* BAYSHORE，2商店4睡房，地庫修畢，$142000。

本公司替顧客服務按揭貸款，估價，管理物業，包括住宅、商業、工業及美國佛羅列達州地產，詳情請電下列營業代表：Jean Poirier 598-0225　Pearl Cameron 749-1304　Irene Wong 733-7355　Joanne Wang 733-7295　Christine Cheung 228-4546　[illegible] Leung 749-6274　Ron Lee 733-4416　[illegible] 238-9548　Richard Hayes 726-0852　Nannie Lim 726-0452

京華書店

779 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K1R 6R3

錄影帶．武俠小說

唱帶．報紙．雜誌

"加京華報"廣告

[illegible]

☎ 238－7002

精工攝製

入籍、護照

各種宴會派對

結婚現場錄影

精美攝影院

Mone's Photography Studio

710 SOMERSET STREET W.

電話：230－6087